

BRUXELLES • BRUSSEL
LAEKEN • LAKEN
NEDER-OVER-HEEMBEEK
HAREN

www.bruxelles.be | www.brussel.be

le
de

brusseleir



LA VILLE
DE STAD

MAGAZINE D'INFORMATION DE LA VILLE DE BRUXELLES
INFORMATIEMAGAZINE VAN DE STAD BRUSSEL

0217
123

**BUDGET
BEGROTING
2017**

P. 4-10



**UNE GARDE-ROBE TOUTE NEUVE
POUR MANNEKEN-PIS PRONKT
MET ZIJN SPLINTERNIEUWE
'GARDEROBE'**

**SOMMAIRE
INHOUD**



4

À LA UNE | OP DE COVER
Budget | Begroting 2017

Le dynamisme et la proximité d'abord
Focus op aanpak en nabijheid



<https://goo.gl/5g8dQW>
<https://goo.gl/ITVoLL>



<https://goo.gl/F6NRdo>
<https://goo.gl/1mMDPm>

À LA DEUX | IN DE KIJKER
**Une garde-robe toute neuve
pour Manneken-Pis**
**Manneken-Pis pronkt met zijn
splinternieuwe 'GardeRobe'**

...dans un tout nouveau musée rien qu'à lui
...in zijn heel eigen kleine kostuummuseum

16



24

BOUGE | UIT
Carte de Visite | ARTopenKUNST
Une expo d'artistes bruxellois
Expo van Brusselse kunstenaars



18

PORTRAIT | PORTRET
Michel Goovaerts

Un chef solide
Chef uit één stuk

11 **NOUVELLES | NIEUWS**
Les news du mois | Nieuws van de maand

20 **PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT**
Les infos de votre quartier
Nieuws op maat van uw wijk

25 **BOUGE UIT**
Agenda

26 **Du sport ou de l'art, des stages pour tous les goûts | Sport of kunst in de krokusvakantie**

30 **À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST**
Collège des Bourgmestres et Échevins
Het College van Burgemeester en Schepenen

Aller de l'avant !

Chères Bruxelloises,
Chers Bruxellois,

C'est avec fierté que la Ville de Bruxelles présente une nouvelle fois un budget en équilibre. Celui-ci est résolument axé sur le citoyen.

L'année écoulée n'a pas été facile économiquement et a touché de plein fouet des secteurs clés de notre Ville comme le tourisme et le commerce. Malgré ce contexte socio-économique particulièrement difficile, je me réjouis d'être parvenu, avec l'ensemble du Collège, à établir un budget qui continue à investir pour dynamiser l'espace public et la vie des Bruxellois.

Notre volonté : un espace urbain proche de ses habitants où chaque quartier bénéficie d'équipement collectif de proximité.

Comme l'année précédente, notre priorité s'inscrit également dans l'investissement massif dans l'enseignement et la petite enfance. Comme vous le lirez, de nombreux projets d'investissement sont prévus en matière d'environnement, de prévention, de culture, de sport, de logement, de commerce, ...

Bonne lecture,

Votre
Bourgmestre

Op naar de toekomst!

Beste Brusselaars,

Het is met trots dat de Stad Brussel opnieuw een begroting in evenwicht heeft voorgesteld en goedgekeurd. Een begroting die nadrukkelijk in het teken staat van de burger.

Het afgelopen jaar was economisch niet gemakkelijk en raakte enkele belangrijke sectoren van onze stad, zoals het toerisme en de handel, recht in het hart. Ondanks de bijzonder moeilijke socio-economische omstandigheden, verheug ik me erop dat het hele College samen er is in geslaagd een begroting rond te maken die blijft investeren in een betere openbare ruimte en een beter leven voor de Brusselaars.

Onze wens moge duidelijk zijn: een stedelijke ruimte kneden die dicht bij de inwoners staat, waar elke wijk kan beschikken over de nodige gemeenschappelijke voorzieningen.

Net als vorig jaar liggen onze prioriteiten ook in massale investeringen in het onderwijs en de jonge kinderen. Zoals u verderop kunt lezen plannen we ook nog heel wat investeringen voor het milieu, de preventie, de cultuur, de sport, het wonen, de handel...

Ik wens u een leerrijke
Brusseleir toe.

Uw
Burgemeester



YANN MAYEUR

BOURGMESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES
BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL

À LA UNE
OP DE COVER



LE **DYNAMISME** ET
LA **PROXIMITÉ**
FOCUS OP **AANPAK**
EN **NABIJHEID**

Budget | Begroting 2017



Malgré une année 2016 compliquée, la bonne nouvelle, c'est que le budget 2017 de la Ville est à l'équilibre. Au cœur des préoccupations : un espace urbain proche des habitants.

Ondanks een moeilijk, ingewikkeld 2016, luidt het goede nieuws dat de begroting van de Stad voor 2017 in evenwicht is. Het belangrijkste aandachtspunt: een stedelijke omgeving dicht bij de inwoners.

La priorité de la Ville sera de continuer d'investir dans des politiques de proximité comme les services aux citoyens, via les services de propreté, l'entretien des espaces publics ou encore le déploiement des services décentralisés mais aussi de développer et de rénover les infrastructures publiques et collectives telles que les crèches, les écoles, les salles communautaires et sportives.

Il s'agit en tout d'un montant de 770 millions d'euros pour les dépenses et recettes (budget ordinaire) et de 120 millions d'euros pour les investissements (budget extraordinaire), dont la moitié est subsidiée par l'Europe, la Région et les Communautés. Les projets de proximité pourront ainsi se poursuivre sans devoir augmenter les impôts additionnels qui touchent directement les ménages. L'impôt sur les personnes physiques (IPP) reste donc à 6%, un des niveaux les plus bas en Région bruxelloise. La moitié des moyens sera consacrée au personnel (plus de 8.000 employés). Quant à la dette de la Ville (8% du budget), elle reste largement sous contrôle.

De Stad blijft er een prioriteit van maken om te investeren in een nabijheidsbeleid, met onder meer de ontwikkeling van diensten aan de burgers, via de Dienst Netheid, het onderhoud van de openbare ruimten, het ontplooiën van gedecentraliseerde diensten, en ook de ontwikkeling en renovatie van collectieve infrastructures zoals crèches, scholen, gemeenschapszalen en sportzalen.

De gewone begroting (uitgaven en inkomsten) bedraagt 770 miljoen euro en de buitengewone begroting (investeringen) 120 miljoen euro, waarvan de helft gesubsidieerd wordt door Europa, het Gewest en de Gemeenschappen. De nabijheidsprojecten kunnen zo worden voortgezet zonder verhoging van de aanvullende belastingen die rechtstreekse invloed hebben op de gezinnen. De personenbelasting (PB) blijft dus behouden op 6%, een van de laagste belastingvoeten in het Brussels Gewest. De helft van de uitgaven is bestemd voor het personeel (ruim 8.000 werknemers). De schuld van de Stad (8% van de totale uitgaven) blijft ruimschoots onder controle.

LE BUDGET, COMMENT ÇA MARCHE ?

C'est un peu comme dans un ménage ou bien une entreprise, une ville doit elle aussi estimer les dépenses auxquelles elle fera face durant l'année et les ressources dont elle dispose. Le budget est donc un acte politique majeur de la vie d'une commune. À Bruxelles, il a été adopté en décembre dernier. La proposition émane du Collège des Bourgmestre et Échevins et doit ensuite être approuvée par le Conseil communal. On y retrouve la liste des dépenses et des recettes dites 'ordinaires' et 'extraordinaires'.

LE BUDGET ORDINAIRE

Il reprend les recettes et les dépenses incontournables pour le fonctionnement de la Ville. Cette partie du budget revient donc chaque année. On y retrouve, par exemple, les salaires du personnel et le relevé des taxes. Le remboursement de la dette et les frais financiers en font également partie.

LE BUDGET EXTRAORDINAIRE

Il regroupe les investissements, tels que les gros travaux, les achats et constructions d'immeubles, les rénovations, etc. Cette partie du budget comprend donc aussi les subventions pour ces réalisations ainsi que les emprunts qu'elles nécessitent. Contrairement au budget ordinaire, toute dépense extraordinaire doit impérativement être approuvée par le Conseil communal dans sa majorité et ensuite par la tutelle régionale.

DE BEGROTING, HOE EN WAT?

Net als een gezin of een bedrijf moet een stad bepalen hoeveel ze aan wat wil uitgeven en over welke inkomsten ze daartoe beschikt. De begroting is dus een cruciale politieke stap in het leven van een gemeente. In Brussel keurde men de begroting goed in december. Het College van Burgemeester en Schepenen doet een begrotingsvoorstel, dat vervolgens moet aanvaard worden door de Gemeenteraad. De uitgaven en inkomsten bestaan uit twee delen: de zogenaamde 'gewone' en 'ongewone'.

DE GEWONE BEGROTING

Hierin staan de jaarlijks terugkerende inkomsten en uitgaven die onontbeerlijk zijn voor de werking van de Stad. Zo maken bijvoorbeeld de lonen van het personeel en de belastingopbrengst er deel van uit. Ook de terugbetaling van de schulden en de financiële kosten zijn in de gewone begroting ingeschreven.

DE BUITENGEWONE BEGROTING

Dit deel bevat de investeringen, zoals grote werken, aankoop en constructie van gebouwen, renovaties, enz. De subsidies en aangegane leningen voor deze werken behoren dus ook tot de buitengewone begroting. In tegenstelling tot de 'gewone' uitgaven, moet elke 'buitengewone' uitgave eerst door de meerderheid van de Gemeenteraad en vervolgens door de Gewestelijke Voogdij worden goedgekeurd.

DES PROJETS AMBITIEUX

L'objectif principal pour 2017, c'est de rendre la Ville aux habitants par des services de proximité accessibles à tous : commerces, écoles, accueil des petits, infrastructures sportives, espaces publics, espaces verts, services décentralisés, etc.

L'accueil des 0 à 18 ans reste donc une priorité pour la Ville avec un investissement de plus de 50 millions d'euros. Parmi les plus gros projets, deux nouvelles crèches verront le jour dans le nord de Bruxelles. Une enveloppe supplémentaire fait son entrée et sera consacrée au **Plan Climat** pour mettre des actions en place afin de continuer à diminuer les émissions CO2 de la Ville. Le bien-être au travail des agents de la Ville est également au programme avec le projet **Brucity** et la suite des **travaux d'isolation** du parc immobilier. Mais aussi l'accessibilité administrative des citoyens via les **technologies numériques**.

Une part importante du budget est accordée chaque année à la **prévention**, via le service BRAVVO. Les efforts pour une **ville propre** seront également renforcés (balayage et lutte contre les incivilités).

Côté **tourisme et culture**, le budget intègre la rénovation de la Bourse et les derniers aménagements du nouveau bâtiment MAD (2,7 millions), l'ouverture de la GardeRobe MannekenPis (voir p. 16-17) et du Vaux-Hall, les travaux de l'ancienne gare de Laeken (2 millions).

Les **grands travaux** se poursuivent également avec la rénovation des voiries (500 000 euros), la restauration des tourelles de l'Hôtel de Ville et des grilles du square Frère Orban, le nouveau centre administratif, le piétonnier avec la mise en place des primes pour la rénovation des façades, le Contrat de Quartier Bockstael, etc.

AMBITIEUZE PROJECTEN

Het hoofddoel voor 2017 is de Stad terug te geven aan de inwoners, door middel van buurtprojecten die toegankelijk zijn voor iedereen: handelszaken, scholen, kinderopvang, sportvoorzieningen, openbare ruimten, groene ruimten, gedecentraliseerde diensten, enz.

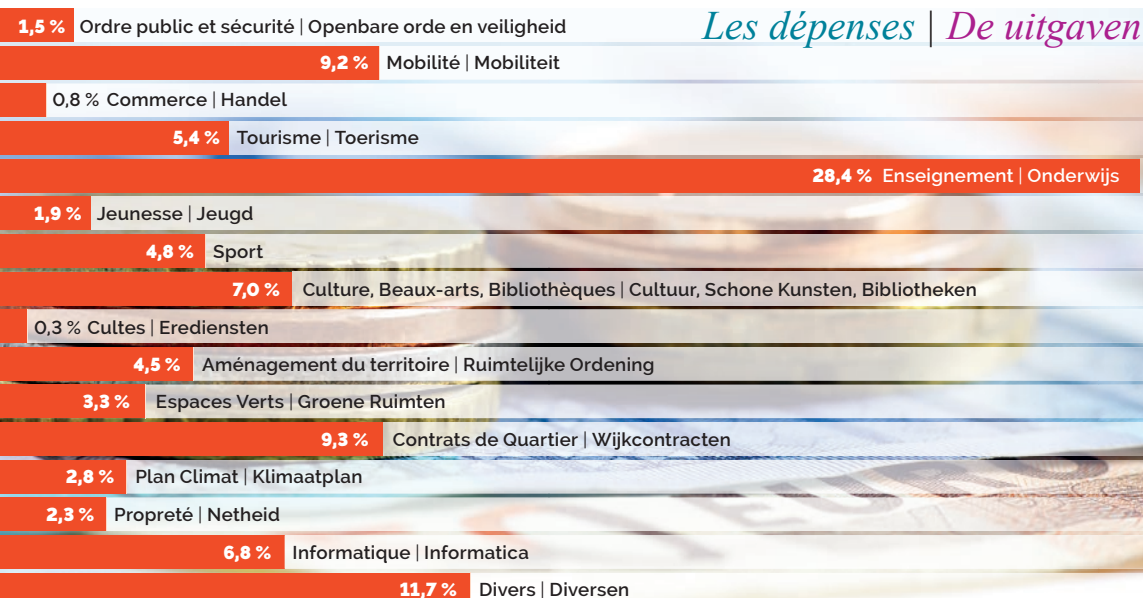
De opvang van 0 tot 18-jarigen blijft – met ruim 50 miljoen euro – een prioriteit voor de Stad. Een van de grootste projecten is de bouw van twee nieuwe crèches in het noorden van de Stad. Voor het milieu wordt een extra inspanning gedaan met het **Klimaatplan**, dat mikt op een verdere verlaging van de CO2-uitstoot. Via het **Brucity-project** en de verdere **isolatie** van het vastgoedpark van de Stad, investeert men in het welzijn op het werk voor de stadsmedewerkers. En om de administratieve diensten toegankelijker te maken voor de burgers, voorziet men de nodige middelen voor de ontwikkeling van nieuwe **digitale technologie**.

Een groot deel van de begroting is jaarlijks bestemd voor **preventie**, via de dienst BRAVVO. Ook wat **netheid** betreft steekt de Stad een tandje bij (meer schoonvegen en strijd tegen onburgerlijk gedrag).

Wat **toerisme en cultuur** betreft, voorziet de begroting de renovatie van het Beursgebouw en de laatste inrichtingen in het nieuwe MAD-gebouw (2,7 miljoen), de opening van GardeRobe Manneken-Pis (zie blz 16-17) en het Vauxhallpaviljoen, de werken in het oude station van Laken (2 miljoen).

De **grote werken** worden voortgezet met de renovatie van de wegen (500 000 euro), de restauratie van de torentjes van het Stadhuis en het hekwerk van de Frère-Orbansquare, het nieuwe administratief centrum, de voetgangerszone met premies voor de renovatie van de gevels, het Wijkcontract Bockstael, enz.

LE BUDGET EXTRAORDINAIRE | DE BUITENGEWONE BEGROTING



BUDGET REGIE FONCIERE BEGROTING GRONDREGIE

LA VILLE VIA SA RÉGIE FONCIÈRE INVESTIT POUR LE LOGEMENT

Créée en 2003, la Régie foncière gère et développe le patrimoine privé de Bruxelles. C'est donc le principal opérateur immobilier de la Ville. Elle dispose de plus de 3.300 logements de qualité, la plupart adressés aux ménages moyens à des prix concurrentiels. Ce parc résidentiel s'accroît chaque année et engendre donc pas mal de recettes via les loyers, d'où les investissements importants qui s'élèveront à 68,5 millions d'euros pour 2017. Le budget comprend les nouvelles constructions (39 millions), l'achat de patrimoine immobilier (12,8 millions), les travaux de rénovation lourds (8,7 millions pour Van Artevelde, rue du Midi et Comtesse de Flandre), la maintenance extraordinaire (5 millions) et les plans et études (3 millions). Sept nouveaux immeubles s'ajouteront au parc pour un total de 144 nouveaux logements.



STAD INVESTEERT IN WONINGEN VIA GRONDREGIE

De Grondregie, opgericht in 2003, beheert en ontwikkelt het privépatrimonium van de Stad, en is daarmee dus haar belangrijkste vastgoedoperator. Ze beschikt over ruim 3.300 kwaliteitswoningen en het merendeel is bestemd voor middelgrote gezinnen, tegen een competitieve prijs. Het woonaanbod neemt jaarlijks toe en genereert via de huur dus heel wat inkomsten. De investeringen voor 2017 zijn dan ook navenant en bedragen 68,5 miljoen euro. De begroting omvat nieuwbouw (39 miljoen), aankoop van vastgoed (12,8 miljoen), grondige renovatiewerken (8,7 miljoen voor Van Artevelde, Zuidstraat en Gravin-van-Vlaanderenstraat), buitengewoon onderhoud (5 miljoen) en plannen en studies (3 miljoen). Er staan zeven nieuwe gebouwen op het programma wat het totaal aantal nieuwe woningen op 144 brengt.



CPAS BRUXELLES
BRUSSEL OCMW

BUDGET CPAS OCMW-BEGROTING

LE CPAS A DES PROJETS POUR AIDER LES BRUXELLOIS DANS LE BESOIN

Aujourd'hui, un Bruxellois sur sept est aidé par le CPAS, financièrement ou via une guidance sociale (plus de 27.000 personnes en 2016). En l'espace de trois ans, on enregistre une augmentation de 25 %. Pour y faire face, le centre d'aide public a renforcé sa politique de mise à l'emploi en trois ans et misé sur l'accompagnement des jeunes aux études (35 % d'étudiants en plus en trois ans). Grâce aux dotations de la Ville (plus du quart des dépenses de transfert du budget, c'est-à-dire 67,2 millions d'euros), le CPAS peut mettre en œuvre des projets importants tels que DREAM, la redistribution d'une tonne d'invidus alimentaires par jour aux associations. Ou encore : le développement de projets d'économie sociale et solidaire et l'ouverture au printemps, de La Maison de repos Vesale, spécialisée dans l'accueil et l'accompagnement des aînés atteints d'Alzheimer ou de démence.

OCMW-PROJECTEN HELPEN ONBEMIDDELDE BRUSSELAARS

Eén Brusselaar op zeven ontvangt op dit ogenblik financiële steun of sociale begeleiding van het OCMW (bijna 27.000 personen in 2016). In drie jaar tijd noteerde men een stijging van 25%. Om deze situatie op te vangen, focuste het OCMW drie jaar op een sterker tewerkstellingsbeleid en meer begeleiding van jongeren in hun studies (35 % meer studenten in drie jaar). Dankzij de dotatie van de Stad (ruim een kwart van de overdrachtsuitgaven van de begroting, d.w.z. 67,2 miljoen), kan het OCMW belangrijke projecten uitvoeren zoals DREAM, de herverdeling van een ton onverkochte voedingsmiddelen per dag onder Brusselse verenigingen. Of ook nog: de ontwikkeling van projecten in de sociale en solidaire economie, en de opening in het voorjaar van het Rusthuis Vesalius, gespecialiseerd in de opvang en begeleiding van ouderen die lijden aan de ziekte van Alzheimer of demencie.

En détails In detail



LES GRANDS CHANTIERS POUR 2017 DE BLIKVANGERS VAN 2017

ÇA BOUGE À BOCKSTAEEL

Les investissements pour le 15^e Contrat de Quartier Durable se poursuivent à Bruxelles. En 2017, 7,4 millions d'euros seront investis dans le quartier Bockstael. Il s'agit de créer une place urbaine conviviale avec une identité forte et de la mixité. Cet argent servira essentiellement à la commande des travaux dans les pocket parks, pour le 'speelbos' du parc L28A, la crèche francophone, la rénovation de l'ancienne gare de Laeken, le réaménagement de la place Bockstael (circulation, éclairage, espaces piétons et pistes cyclables, mobilier urbain, borne wifi, verdurisation), l'implémentation d'une œuvre d'art, etc.



POCKET PARK AVEC LES CITOYENS

Dans le cadre du Contrat de Quartier Bockstael, 4 pocket parks seront construits pour une superficie totale de 7.000 m². Ces projets impliquent la participation et la consultation des habitants. Par exemple, le pocket park situé aux abords de l'ancienne gare de Laeken est un chantier 'ouvert' où les habitants participent eux-mêmes aux travaux qui débiteront cette année.

L'objectif, à terme, est de créer des espaces verts (ludiques, récréatifs, écologiques, didactiques, potager, etc.), de développer la mobilité douce et d'encourager la mixité, les rencontres.

POCKET PARK MET DE BURGERS

Vlkbij het vroegere station van Laken starten dit jaar de werken voor één van deze vier pocket parks. In het kader van Wijkcontract Bockstael worden er 4 pocket parks ontwikkeld voor een totale oppervlakte van 7.000m². De wijkbewoners zijn van meet af aan bij het project betrokken. Het uiteindelijke doel is groene ruimten (die ook milieuvriendelijk en didactisch zijn, met speelmogelijkheden, moestuin, enz.) te creëren, zachte mobiliteit te ontwikkelen, en uitwisseling en ontmoetingen te bevorderen.

DE LA PLACE POUR LES PETITS

L'école maternelle Cogge sera agrandie et la nouvelle crèche Reine ouvrira ses portes. Début également des constructions de trois nouvelles crèches dans le nord de la Ville.

RUIJME VOOR JONGE KINDEREN

De kleuterschool Cogge wordt uitgebreid en de nieuwe crèche Reine/Koningin opent haar deuren. Verder staat ook de bouw van drie nieuwe crèches in het noorden van de Stad op het programma.

DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES AU TOP

Le budget intègre les travaux pour réaliser des économies d'énergie dans les bâtiments scolaires (isolation, châssis, etc.), et aussi l'entretien des bâtiments et l'acquisition de matériels performants et de nouvelles technologies.

AANDACHT VOOR SCHOOL- INFRASTRUCTUUR

In de begroting zijn ook werken opgenomen om energie te besparen in schoolgebouwen (isolatie, raamwerk, enz.), om ze te onderhouden, en om doeltreffend materiaal en nieuwe technologie aan te kopen.



TROUVER SON MARCHÉ

Cette année, la Ville installera des panneaux aux abords des marchés reprenant les données suivantes : le nom, le lieu, l'horaire et la spécificité.



MARKTINFORMATIE

De Stad plaatst dit jaar borden bij de markten met de volgende informatie: naam, plaats, uurregeling en categorie.

DÉVELOPPER LE SPORT DANS LE NORD DE LA VILLE

À Neder-Over-Heembeek, deux infrastructures verront le jour : un nouveau terrain synthétique au Centre sportif Croix de Guerre et de nouveaux vestiaires et sanitaires au Complexe sportif du Petit Chemin Vert. Une étude sera également lancée pour la construction d'une nouvelle salle omnisports (sports de balles surtout) en face du Palais 12.

BETERE SPORT-INFRASTRUCTUUR IN HET NOORDEN VAN DE STAD

Neder-Over-Heembeek krijgt er twee nieuwigheden bij: een nieuw synthetisch terrein in het Sportcentrum Oorlogskruisen en nieuwe kleedkamers en sanitaire installaties in het Sportcomplex Korte Groenweg. Er wordt ook een studie gemaakt over de bouw van een nieuwe sporthal (vooral balsporten) tegenover Paleis 12.

LE PATRIMOINE À LA LOUPE

Restaurations prévues en 2017 des quatre tourelles de l'Hôtel de Ville et des grilles du square Frère Orban.

ERFGOED ONDER DE LOEP

In 2017 staat de restauratie van de vier torentjes van het Stadhuis en het hekwerk van de Frère-Orbansquare op de agenda.



CONTINUER D'EMBEILLIR LA VILLE

Cette année, les primes pour la rénovation des façades du piétonnier seront mises en place. Des travaux sont prévus sur la voirie et les façades de l'impasse Sainte-Pétronille. Et le réaménagement de la rue Neuve ainsi que de l'Ilôt sacré se poursuit.



NOG MEER STADS-VERFRAAIING

Dit jaar maakt de Stad geld vrij voor premies voor de renovatie van de gevels langs de voetgangerszone. Er zullen ook werken gebeuren aan de bestrating en de gevels van de Sint-Petronillagang. En de Stad zet de heraanlegprojecten van de Nieuwstraat en het Ilôt sacré ook voort.



LE NOUVEAU CENTRE ADMINISTRATIF EN PRÉPARATION

La première phase de travaux concernant l'aménagement du nouveau centre administratif en lieu et place du parking 58, devrait commencer dans le courant de l'année 2017. Un projet d'envergure pour le futur de Bruxelles qui mise sur la performance et la qualité des services administratifs proposés aux Bruxellois.

VOORBEREIDING VAN HET NIEUW ADMINISTRATIEF CENTRUM

De eerste fase van de bouw van het nieuw Administratief Centrum op de plek van de huidige Parking 58 zou in de loop van 2017 moeten starten. Een erg belangrijk project voor de toekomst van Brussel dat mikt op een uitstekende en kwaliteitsvolle dienstverlening aan de Brusselaars.

LA BOURSE BIENTÔT AUX BRUXELLOIS

Le permis d'urbanisme pour rénover la Bourse sera déposé au printemps. Ainsi, le bâtiment emblématique du centre-ville sera bientôt réinvesti par les citoyens.

DE BEURS WEER OPEN VOOR BRUSSELAARS

De stedenbouwkundige vergunning voor de renovatie van de Bourse wordt in het voorjaar ingediend. Dit is het startschot om het symbolische gebouw binnenkort weer toegankelijk te maken voor de Brusselaars.

UN NOUVEAU STATUT POUR LE PERSONNEL DE LA VILLE

Il combinera modernisation et fonctionnement optimal de l'administration pour le citoyen. Aussi, la Ville compte contribuer aux aides à l'emploi proposées par la Région en offrant une première expérience professionnelle aux jeunes.

NIEUW STATUUT VOOR STADSPERSONEEL

Dit nieuwe statuut staat garant voor de modernisering en optimale werking van de administratie naar de burger toe. De Stad zal ook bijdragen aan het project van eerste tewerkstelling en beroepservaring voor jongeren, voorgesteld door het Gewest.

UNE VITRINE DE LA MODE

Ça y est ! Le nouveau siège du MAD Brussels ouvrira ses portes en mars, place du Nouveau Marché aux Grains. Il permettra de soutenir et de mettre en avant les créations et le design belge.

EEN MODEVITRINE

Het is zover! De nieuwe vestiging van MAD Brussels opent in maart zijn deuren op de Nieuwe Graanmarkt. MAD Brussels steunt de Brusselse mode- en designsector en is het uitstraalraam van Belgische en Brusselse ontwerpers.

UNE GRAND-PLACE ÉCOLOGIQUE

Le nouvel éclairage féérique de la Grand-Place est mis en place. Et la bonne nouvelle, c'est qu'il permettra à la Ville d'économiser jusqu'à 80% de sa facture d'énergie grâce aux lumières LED's.

EEN 'SCHONE' GROTE MARKT

De nieuwe verlichting laat de Grote Markt schitteren. En het goede nieuws is dat de Stad dankzij de led-lampjes tot 80% op haar energiefactuur kan besparen.



FOCUS SUR LES PIÉTONS

Un budget de 1,5 million d'euros est prévu pour renouveler les trottoirs de la Ville.

AANDACHT VOOR VOETGANGERS

Er is een budget van 1,5 miljoen euro uitgetrokken om de voetpaden van de Stad te vernieuwen.

PLACE AUX CYCLISTES !

D'ici l'été 2017, la Ville prévoit l'aménagement de 3 kilomètres de pistes cyclables supplémentaires ainsi que quatre nouveaux boxes vélos.

PLAATS VOOR DE FIETTERS!

Tegen de zomer van 2017 wil de Stad 3 kilometer extra fietspaden aanleggen en ook vier nieuwe fietsboxen plaatsen.

UN PLAN POUR LE CLIMAT

Pour atteindre ses objectifs de réduction des émissions de CO₂, la Ville a fait appel aux Bruxellois et à leur ingéniosité. Plusieurs projets seront ainsi mis en place.

KLIMAATPLAN

Om haar doelstellingen qua CO₂-emissiereductie te halen, deed de Stad een beroep op de Brusselaars en hun vindingrijkheid. Zo zullen er verschillende projecten worden uitgevoerd.

DE JOLIES FAÇADES

L'association Renouveau du Quartier Grand-Place souhaite embellir les façades de la rue des Éperonniers. Soutenu par la Ville, ce projet permettra de placer des potences en fer forgé, des garde-corps aux fenêtres, en plus du fleurissement des façades.

FRAAIE GEVELS

De vzw 'Renouveau du Quartier Grand-Place' wil de gevels van de Spoormakersstraat verfraaien. Dankzij dit project, gesteund door de Stad, kan men ze voorzien van smeedijzeren beugels, hekjes voor de ramen en bloemen.



SUCCÈS DU BUS DE L'EMPLOI

L'asbl Centrale de l'Emploi reçoit un subside pour prolonger le système de guichet mobile d'aide à l'emploi dans trois quartiers de Bruxelles (place Anneessens, avenue de la Reine et square des Combattants à Laeken).

BUS NAAR WERK, EEN SUCCES

De vzw Werkcentrale ontvangt een subsidie om het mobiel loketsysteem voor werkgelegenheidsbevordering te verlengen in drie Brusselse wijken (Anneessensplein, Koninginnelaan en Strijderssquare in Laken).



REVALORISER LES CIMETIÈRES

Des audio-guides faciliteront les visites de ce patrimoine exceptionnel. Aussi, un nouveau système d'archivage sera mis sur pied pour conserver les données historiques. Et enfin, le mur de l'enceinte du Cimetière de Bruxelles (Evere) sera restauré en profondeur.

HERWAARDERING VAN DE BEGRAAFPLAATSEN

Audiogidsen zullen een bezoek aan dit uitzonderlijke erfgoed vergemakkelijken. Er komt ook een nieuw archiveringssysteem om de historische gegevens te bewaren. Tot slot zal ook de muur rond het Kerkhof van Brussel (Evere) een grondige renovatiebeurt krijgen.

DU VERT POUR RESPIRER

La Ville consacrera plus de 1,3 million d'euros aux services sur les espaces verts, aires ludiques et dans les cimetières. Elle compte également augmenter le nombre de plaines de jeux, rénover les terrains multisports, développer sa forêt urbaine et poursuivra ses méthodes de gestion 'zéro pesticides'.

GEZOND GROEN

De Stad besteedt ruim 1,3 miljoen euro aan de dienst Groene Ruimten, Speelpleinen en Begraafplaatsen. Zo wil ze onder meer het aantal speelpleinen vergroten, de multisportterreinen renoveren, haar stadsbos verder ontwikkelen, en haar 'pesticidenvrije' beheer voortzetten.



GARDIENS DE LA PAIX DE NUIT

En matière de prévention, plus de 600.000 euros permettront à BRAVVO de créer une équipe de Gardiens de la Paix de nuit (GDPN) dans les Marolles, 4 ans après les débuts des GDPN dans le quartier Senne.

GEMEENSCHAPSWACHTEN

600.000 euro gaan naar preventie waarmee de vzw BRAVVO vier jaar na de nachtploeg van Gemeenschapswachten in de Zennewijk nu ook aan de slag zal gaan in de Marollen.

UN PLAN ISOLATION

Réduire les dépenses énergétiques passe inévitablement par l'isolation des bâtiments de la Ville. Les investissements seront donc importants dans ce domaine, ainsi que le développement de projets-pilote photovoltaïques.

ISOLATIEPLAN

Energiekosten terugdringen betekent onvermijdelijk dat de Stadsgebouwen van de Stad geïsoleerd moeten worden. Voor deze isolatie en ook voor de ontwikkeling van fotovoltaïsche pilotprojecten zijn dan ook grote investeringen gepland.





ANTENNE BRAVVO À MASUI

Une nouvelle antenne BRAVVO sera installée dans le quartier Masui, Eclusier Cogge. Elle hébergera les services de prévention et des salles permettant d'accueillir les habitants.

BRAVVO-ANTENNE IN MASUI

Er komt een nieuwe antenne van BRAVVO in de Masuiwijk, Sluiswachter Cogge. Het zal de preventiediensten huisvesten en ruimten bieden om de inwoners te ontvangen.

FLUX : UN SUIVI PLUS CIBLÉ

Grâce à un nouveau portail web Flux, les nombreux constats émis par les Gardiens de la Paix bénéficieront d'un meilleur suivi par les différents services concernés (logements sociaux, espaces verts, police...).

FLUX: GERICHTE OPVOLGING

Dankzij Flux, de nieuwe portaal-site die de vaststellingen van de Gemeenschapswachten verzamelt, komt er een betere opvolging voor de verschillende betrokken partijen (sociale woningen, groene ruimten, politie...).

REDESSINER LA FRICHE EGGEVOORT

Dans le quartier européen, l'entrée du Parc Léopold, côté Tour Eggevoort, sera réaménagée avec la construction d'un nouvel immeuble de 8 logements passifs et d'un rez commercial. En attendant les travaux, le collectif PUM y mène de petites initiatives citoyennes sur des thèmes liés à l'écologie, la biodiversité, le patrimoine et l'urbanisme.

EGGEVOORDESITE IN HET NIEUW

In de Europese wijk wordt de ingang van het Leopoldpark, ter hoogte van de Toren van Eggevoorde, heringericht met de bouw van een nieuw complex van acht passiefwoningen en een handelszaak op de begane grond. In afwachting van de werken ontplooit het collectief PUM er enkele burgerinitiatieven in het teken van ecologie, biodiversiteit, erfgoed en stedenbouw.



© Art & Build Architect pour Hanseneuw holding

CRYSTAL CITY

Ce partenariat entre le public et le privé permettra, d'ici 2018, le déploiement de nouveaux espaces commerciaux dans l'hyper-centre de Bruxelles : 2.500 m², ainsi qu'une antenne de commissariat.

CRYSTAL CITY

Dit partnership tussen de overheids- en privésector zorgt ervoor dat tegen 2018 in het centrum van de Stad nieuwe handelsruimten (2.500 m²) en een commissariaat onderdak zal bieden.

LA RENAISSANCE DE FONTAINAS

Dans le cadre du Contrat de Quartier Durable Jardin-aux-Fleurs, l'îlot Fontainas va être complètement reconfiguré: construction d'un bâtiment (avec parkings, deux espaces co-accueillants et 19 appartements), de 35 studios pour les étudiants, d'une nouvelle salle de sport (avec 3 logements, une salle polyvalente et un horeca) et réaménagement du parc et de la rue des Navets.

HERGEBORTE FONTAINAS

In het kader van het Duurzaam Wijkcontract Bloemenhof krijgt de Fontainasbuurt een make-over: bouw van een nieuw complex (met parking, twee ruimten voor co-kinderopvang en 19 appartementen), 35 studentenstudio's, een nieuwe sportzaal (met 3 woningen, een polyvalente zaal en een horecazaak) en de heraanleg van het park en de Rapenstraat.

UNE GARDE-ROBE TOUTE NEUVE POUR LE KETJE

Les costumes du Manneken-Pis changent d'emplacement. Désormais, on les retrouve à deux pas de la fontaine, rue du Chêne 19. Une grande fête d'ouverture est prévue le 4 février (voir plus en détails en pages 16-17).

SPLINTERNIEUWE GARDEROBE VOOR ONS KETJE

De kostuumpjes van Manneken-Pis zijn verhuisd. U vindt ze voortaan vlak bij de fontein in de Eikstraat 19. Op 4 februari vindt een groot openingsfeest plaats (meer details op pagina's 16-17).

UNE NOUVELLE VIE POUR LE VAUX-HALL

Après des décennies d'abandon, cette vieille salle de concert, à l'arrière du Théâtre royal du Parc, est enfin rénovée. Dès cet été, sa partie extérieure accueillera des concerts intimistes et d'autres manifestations à caractère familial.

NIEUW LEVEN VOOR VAUX-HALL

Decennia lang stond deze oude concertzaal achter het Koninklijk Parktheater er verlaten bij, maar nu is de Vaux-hall eindelijk gerenoveerd. Deze zomer vinden er in het buitengedeelte al intieme concerten en andere gezellige evenementen plaats.



LA GUERRE CONTRE LES DÉPÔTS CLANDESTINS

Une cellule de cinq personnes spécialisées (recrutées au Service Propreté) renforce le dispositif de brigades mixtes mis en place depuis plusieurs années. Équipée de caméras, cette équipe travaille 24h/24 pour traquer les dépôts clandestins et punir ces incivilités.

STRIJD TEGEN SLUIKSTORTEN

Een cel van vijf gespecialiseerde medewerkers (afkomstig van de Dienst Netheid) zorgt voor versterking van de gemengde brigades die al verschillende jaren actief zijn. Het team, dat uitgerust is met camera's, werkt de klok rond om sluikstorten op te sporen en dit onburgerlijk gedrag te bestraffen.

DEVENIR AMBASSADEUR PROPRETÉ ? NETHEIDSAMBASSADEUR WORDEN?

La 9^e édition de la Journée Propreté aura lieu le samedi 22 avril 2017. L'objectif de cette journée est de sensibiliser les habitants au respect et à l'importance de la propreté publique tout en rappelant que chacun est responsable de l'entretien de son trottoir et de la propreté dans la Ville en général. Pour mener à bien cette mission, la Ville recrute des Ambassadeurs de la Propreté. Leur rôle est de parler de l'événement autour d'eux et de proposer à leurs voisins, aux collègues, aux commerçants, etc. de se faire également le porte-voix de la manifestation et de nettoyer leur trottoir le jour dit. Des affiches et flyers sont mis à disposition de chaque Ambassadeur Propreté pour faciliter la promotion de l'événement. Depuis huit ans, plus de 300 habitants se sont déjà mobilisés pour être les ambassadeurs d'un espace public de qualité. Si vous avez des idées de projets que vous souhaitez mettre en place autour de la propreté publique, elles sont également les bienvenues.

i ambassadeur.proprete@brucity.be ou 0800 901 07



De 9^e editie van de Dag van de Netheid vindt plaats op zaterdag 22 april 2017. Met dit initiatief wil de Stad inwoners bewust maken hoe belangrijk openbare netheid wel is, door hen eraan te herinneren dat iedereen zelf verantwoordelijk is voor het onderhoud van zijn eigen stoep en de stedelijke netheid in het algemeen. Om deze missie te doen slagen, doet de Stad een beroep op de inzet van Netheidsambassadeurs. Deze tussenpersonen hebben de taak erover te praten in hun omgeving, met hun burens, collega's, handelaars enz. En ze moeten ook ruchtbaarheid geven aan het initiatief, en hun voetpad vegen op de bewuste dag. De Netheidsambassadeurs kunnen beschikken over posters en folders om de Dag te promoten. In de acht jaar dat de Dag van de Netheid bestaat, zetten zich telkens ruim 300 inwoners in als ambassadeur van een kwaliteitsvolle openbare ruimte. Hebt u ideeën om een project rond openbare netheid op touw te zetten, dan zijn die altijd welkom.

i ambassadeur.proprete@brucity.be of 0800 901 07

CONSEIL DES JEUNES AU CENTRE R'EN ARTS JONGEREN BAAS IN HET R'EN ARTS CENTRUM

Installé rue des Renards, en plein cœur des Marolles, le Centre de jeunes R'En Arts propose des projets éducatifs visant l'émancipation des enfants et adolescents âgés de 8 à 18 ans. Mais comment associer ceux-ci à certaines décisions et orientations du centre ? Grâce au Conseil des jeunes, un véritable espace de débat qui apprend à devenir un citoyen responsable, conscient de ses droits et devoirs. Mouna, Halima, Aida, Soufiane et Hamza ont été élus par leurs pairs pour former le Conseil de 2017. Au menu, des actions et des activités qui appuieront les missions de R'En Arts : lutter contre l'exclusion, la violence et le sentiment d'insécurité, favoriser l'épanouissement des jeunes et l'éducation à la citoyenneté. Le centre propose aussi du soutien scolaire aux élèves du secondaire, notamment en mathématiques et français (mardi, jeudi et vendredi de 17 à 19h). Néerlandais à venir. L'inscription est gratuite.

i Centre de Jeunes R'En Arts – 10 rue des Renards – 1000 – 0497 42 93 14 – cjrenarts@bravvo.org

De jongeren van het jeugdcentrum R'En Arts hartje Marollen begeleidt jongeren van 8 tot 18 jaar via educatieve projecten die hun emancipatie bevorderen. Maar hoe kunnen we hen betrekken bij bepaalde beslissingen en evoluties van het centrum zelf? Via de Jeugdraad! Die staat immers open voor een echt debat waardoor men burgerzin aanleert en bewust wordt van zijn rechten en plichten. Mouna, Halima, Aida, Soufiane en Hamza werden door de jongeren verkozen voor de Raad 2017. Op het menu acties die de werking en de opdracht van R'En Arts ondersteunen: de uitsluiting, het geweld en onveiligheidsgevoel aanpakken en de jongeren helpen bij hun algemene ontwikkeling en burgerschapsvorming. Het centrum biedt eveneens schoolhulp aan leerlingen van het secundair onderwijs (wiskunde en Frans: dins-, donder- en vrijdag 17 > 19u. Nederlands volgt binnenkort. Inschrijven is gratis.

i Jeugdcentrum R'En Arts – Vossenstraat 10 – 1000 – 0497 42 93 14 – cjrenarts@bravvo.org

INSCRIPTIONS POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2017-2018 INSCHRIJVINGEN SCHOOLJAAR 2017-2018



La procédure d'inscription en classe d'accueil (pour les enfants nés entre le 1^{er} janvier 2015 et le 30 juin 2015), en 1^{re} maternelle et en 1^{re} primaire pour l'année scolaire 2017-2018, est en cours. Jusqu'au 31 janvier 2017, toutes les demandes d'inscription étaient enregistrées suivant l'ordre d'arrivée par la centrale téléphonique. Dès le début du mois de février 2017, l'établissement scolaire contactera les parents pour procéder à l'inscription définitive. À partir du 1^{er} février 2017, dernière phase des inscriptions : toutes les demandes d'inscription sont enregistrées dans les établissements scolaires suivant l'ordre d'arrivée. Attention, il ne faut dès lors plus utiliser le **0800 99 855**, mais bien le numéro de téléphone de l'école choisie. Les parents ont pour obligation de se présenter au rendez-vous fixé avec l'école pour procéder à l'inscription définitive de l'enfant sans quoi la demande d'inscription sera annulée et l'enfant ne sera pas inscrit. En cas d'impossibilité de se présenter au rendez-vous, les parents devront s'adresser à la direction de l'établissement pour obtenir un formulaire de procuration.

i Écoles maternelles et primaires : ip.bruxelles.be/fr/ecoles

De aanmeldings- en inschrijvingsprocedure voor het Nederlandstalige kleuter- en lager onderwijs (1ste leerjaar) ging van start begin januari. Wie zich aanmeldde, zal tussen 13 en 31 maart een bericht (brief of e-mail) ontvangen met informatie over de inschrijving. Vergat u uw kind tijdig aan te melden (voor 3 februari 2017) en wilt u nog inschrijven voor schooljaar 2017 – 2018? Dan kan dit tijdens de vrije inschrijvingen, vanaf 1 juni 2017. De inschrijving gebeurt op de school. Wie het eerst op de school is, krijgt de plaats. Is er geen plaats meer? Haal dan het weigeringsdocument af in de school en u krijgt een plaats op de wachtlijst. De school neemt contact met u op wanneer er een plaats vrijkomt. De wachtlijst is geldig tot 6 oktober 2017. Voor kinderen geboren in 2015, is de wachtlijst geldig tot 30 juni 2018.

i Vanaf 26 mei vindt u een overzicht van de vrije plaatsen op www.inschrijveninbrussel.be

DES SUBSIDES POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES SUBSIDIES VOOR GELIJKE KANSEN

La Ville soutient chaque année les initiatives menées par les associations locales dans le domaine de l'égalité des chances. Pour être soutenues, ces initiatives doivent être des activités informatives et éducatives qui s'adressent à la population, aux écoles, aux centres culturels, aux bibliothèques, etc., de la Ville de Bruxelles. Le terme 'égalité des chances' englobe les notions d'égalité entre les femmes et les hommes, la diversité au sein de la société et l'interculturalité, l'accueil et l'intégration des primo-arrivants, l'égalité entre les personnes de diverses orientations sexuelles, la gestion autonome et l'indépendance de chacun, y compris pour les personnes à mobilité réduite, ayant un handicap ou souffrant de déficiences intellectuelles et la lutte contre la pauvreté. Le subside éventuellement accordé est plafonné à un montant de 2.000 euros par activité ou projet. Les dossiers ne peuvent pas être introduits via messagerie électronique, seulement par voie postale. Chaque formulaire de demande doit être renvoyé en 2 exemplaires pour le 15 mars 2017 au plus tard a (un exemplaire par adresse de contact) : Cabinet de l'Égalité des Chances – Immeuble Continental – 1 bd Jacquain (6e étage) – 1000 et Département Organisation – Cellule Egalité des Chances – 6 bd Anspach (5^e étage) – 1000.

i Formulaire de subsides disponibles au téléchargement via www.bruxelles.be/5180 – renseignements : 02 279 21 10 ou egalitedeschances@brucity.be

De Stad steunt elk jaar initiatieven van plaatselijke verenigingen die zich inzetten voor gelijke kansen. Om in aanmerking te komen voor een subsidie, moet het initiatief een bewustmakingsproject zijn, gericht tot de bevolking, scholen, culturele centra en bibliotheken van de Stad. De projectoproep 'gelijke kansen' is bestemd voor acties rond gelijkheid tussen vrouwen en mannen, culturele diversiteit en diversiteit in de samenleving, het onthaal en de integratie van nieuw-aangekomen migranten, gelijkheid tussen personen met verschillende seksuele geaardheid, zelfbeheer en onafhankelijkheid van iedereen, ook personen met beperkte mobiliteit, een handicap of verstandelijke beperking, en de strijd tegen armoede. De financiële steun bedraagt maximaal 2.000 euro per activiteit of project. De dossiers kunnen enkel per post worden ingediend, niet via mail. Elk aanvraagformulier moet in 2 exemplaren (één per contactadres) en uiterlijk voor 15 maart 2017 verzonden worden naar: Kabinet Gelijke Kansen – 'Continental' – E. Jacquainlaan 1 (6e verdieping) – 1000 en Departement Organisatie – Cel Gelijke Kansen – Anspachlaan 6 (5e verdieping) – 1000.

i Subsidieformulier online beschikbaar via www.brussel.be/5180 – Info: 02 279 21 10 of gelijkekansen@brucity.be

LES ESPACES VERTS AUX PETITS SOINS VERZORGDE GROENE RUIMTEN

Pour développer les compétences de ses agents en charge de l'entretien des espaces verts, la Ville dispose à présent dans le cimetière de Bruxelles de 11 parcelles pour la taille, de 2 parcelles de haies, d'une parcelle de couvre-sol, de 2 parterres de rosiers et de 2 parcelles pour la nomenclature. Ces espaces vont permettre d'assurer une formation horticole de 10 jours et d'initier ses équipes au travail sans pesticides. Ce projet mis en place depuis plus de 6 mois maintenant a été réalisé en collaboration avec la Cellule de Formation du personnel de la Ville de Bruxelles.

i Cellule des Espaces Verts – 97 quai des Usines – 1000 – 0800 14 477



Om haar medewerkers die instaan voor het onderhoud van de groene ruimten de kans te geven hun vaardigheden bij te schaven, beschikt de Stad nu over 11 plaatsen waar ze kunnen leren snoeien, 2 stukken met hagen, 1 stuk met bodembedekkers, 2 met rozenstruiken en 2 voor de naamgeving. Dankzij deze percelen kan de Stad de teams een 10-daagse tuinopleiding geven en hen laten kennismaken met pesticidenvrije werkwijzen. Dit project dat zes maanden geleden van start ging, kwam tot stand met de Cel Bijscholing van het Stads personeel.

i Cel Groene Ruimten – Werkhuizenkaai 97 – 1000 – 0800 14 477



De Netheidskalender van de Stad wil een antwoord geven op de vragen die inwoners hebben omtrent de openbare netheid. Hij valt elk jaar in december en januari in de brievenbus van alle burgers die op het grondgebied van de Stad wonen. Deze kalender herhaalt de regels die van kracht zijn op het gebied van afvalverwijdering (meer bepaald inzake het gebruik van witte, gele, blauwe, groene zakken, de glascontainers enz.), de strijd tegen overlast, het verwijderen van tags en graffiti, de bewustmaking rond netheid en andere onderwerpen gerelateerd aan de Dienst Openbare Netheid van de Stad. Op de kalender staan ook bepaalde data zoals die van de ophaalrondes van grofvuil en van de Netheidscomités. Nieuw voor 2017 is de vermelding van belangrijke culturele evenementen die op het grondgebied van de Stad plaatsvinden. Een papieren exemplaar kunt u aanvragen bij de Dienst Openbare Netheid via **0800 901 07** of **netheid@brucity.be**. U kunt hem ook downloaden op **www.brussel.be/4134**

CALENDRIER PROPRETÉ DISPONIBLE NETHEIDSKALENDER BESCHIKBAAR

Le Calendrier Propreté de la Ville a été conçu pour fournir des réponses aux questions des habitants sur la propreté publique. Il est distribué chaque année en décembre et janvier directement dans les boîtes aux lettres des particuliers qui habitent le territoire communal. Ce calendrier rappelle les règles en vigueur en matière d'évacuation des déchets (notamment en ce qui concerne l'utilisation des sacs blancs, jaunes, bleus, verts, des bulles à verre,...) et aborde la lutte contre les incivilités, le service d'enlèvement des tags et graffitis, la sensibilisation et d'autres sujets en lien avec le Service Propreté de la Ville. Il reprend également de nombreuses informations comme les dates des campagnes d'encombrants et des Comités Propreté. Nouveauté en 2017, les événements culturels majeurs organisés sur le territoire de la Ville sont également référencés. Un exemplaire papier peut être demandé au Service Propreté via le **0800 901 07** ou **proprete@brucity.be**. Disponible également au téléchargement via **www.bruxelles.be/4134**

APPEL À PROJETS | PROJECTOPROEP NUIT BLANCHE 2017

Comme le veut la tradition, NUIT BLANCHE, a lieu le premier samedi d'octobre. L'édition 2017 se tiendra le 7 octobre de 19h à 3h du matin. NUIT BLANCHE est un parcours d'art contemporain qui investit chaque année un nouveau quartier de la Ville de Bruxelles : ses rues, ses places, ses lieux publics et ses lieux les plus insolites. Actuellement en préparation, l'organisation est à la recherche de projets culturels pour étoffer sa programmation et lance un appel aux artistes. Le formulaire d'appel à projets, disponible depuis le site **nuitblanche.brussels**, doit être rentré le 19 mars 2017 avant minuit.

i nuitblanche.brussels

Elke eerste zaterdag van oktober vindt NUIT BLANCHE plaats. Dit jaar wordt het dus 7 oktober, van 19u tot 3u 's ochtends. Wat NUIT BLANCHE zo bijzonder maakt, is dat het evenement elk jaar van wijk verandert. De organisatie is al volop bezig met de voorbereiding en doet ook een oproep voor culturele projecten om het programma te verrijken. Het aanvraagformulier is online beschikbaar op **nuitblanche.brussels**, en moet voor middernacht 19 maart 2017 ingediend zijn.

i nuitblanche.brussels



L'ADAM SOUFFLE SA PREMIÈRE BOUGIE

L'ADAM, pour Art & Design Atomium Museum, a ouvert ses portes au public en décembre 2015. Il est le seul musée et centre d'art de Bruxelles dédié à l'art et au design du 20^e siècle et d'aujourd'hui. Situé à deux pas de l'Atomium, il abrite la collection du Plasticarium mise en valeur via une exposition permanente mais aussi de multiples expositions temporaires de grande ampleur autour des thèmes de l'art et design du 20^e siècle. Ce projet muséal unique s'inscrit dans la programmation culturelle adoptée par l'Atomium au lendemain de sa rénovation en 2006 et de son 50^e anniversaire en 2008 : 'Que sont devenus les maîtres-mots de l'Expo 58 – Modernité & Progrès – dans les domaines de la création contemporaine, du design et de l'architecture?'. Un lieu à découvrir d'urgence, si vous ne l'avez pas encore fait...

i ADAM – 1 place de Belgique – 1020 (Laeken) – 02 669 49 29 – www.adamuseum.be – ouvert tous les jours de 10h à 18h sauf les mardis. Tarifs : 8 à 10 euros. Gratuit de 0 à 5 ans.



© Christophe Lucippe / Belfocus

ADAM BLAAST EERSTE KAARSJE UIT

Het ADAM of Art & Design Atomium Museum, dat in december 2015 vlak bij het Atomium zijn deuren opende, is het enige museum en kunstencentrum in Brussel, gewijd aan kunst en design van de 20^e eeuw tot vandaag. Bezoekers kunnen er terecht voor de uitzonderlijke collectie van het Plasticarium als permanente tentoonstelling, maar ook voor verschillende grote tijdelijke tentoonstellingen rond kunst en design van de 20^e eeuw tot nu. Dit unieke museumproject kadert in het cultuurprogramma dat het Atomium introduceerde vlak na zijn renovatie in 2006 en zijn 50^e verjaardag in 2008: 'Hoe staat het met de Moderniteit & Vooruitgang – de sleutelwoorden van de Expo 58 – op het vlak van de hedendaagse creatie, design en architectuur?'. Een plaats die u zeker eens moet bezoeken, als u dit nog niet zou hebben gedaan!

i ADAM – Belgiëplein 1 – 1020 (Laken) – 02 669 49 29 – www.adamuseum.be – dagelijks open van 10u tot 18u, behalve op dinsdag. Prijs: 8 tot 10 euro. Gratis voor kinderen van 0 tot 5 jaar.

PLUS DE FEMMES DANS L'ESPACE PUBLIC MEER VROUWEN IN DE OPENBARE RUIMTE

La Ville a établi depuis la fin novembre 2016 une liste officielle composée de femmes illustres pour nommer ses futurs places, rues ou bâtiments. Cette disposition s'inscrit dans la lignée du plan d'action pour l'égalité des femmes et des hommes voté par le Conseil communal en septembre 2014. Ce plan vise, notamment, à promouvoir des femmes historiquement importantes en attribuant leur nom à de nouvelles rues, places ou bâtiments. Parmi ces 26 femmes emblématiques sont présentes des personnalités politiques (Marie Parent, Léonie La Fontaine, Huda Sharawi, Anna Zingha, Gabrielle Petit), des

artistes (Anna Boch, Marie Howet, Berthe Art, Alice Piette-Van Buuren, Yolande Uyttenhove, Suzy Falk, Chantal Akerman), des sportives (Claire Guttenstein, Jenny Marie, Béatrice Addams), des scientifiques (Marguerite Massart, Claire Préaux, Lise Meitner, Hélène Antonopoulos), des écrivaines (Marie-Thérèse Bodart, Madeleine Bourdouxhe, Marguerite Coppin) mais aussi Isala Van Diest, Hélène Dutrieu, Régine Karlin et Gabrielle Vincent.

i Cellule Égalité des Chances – 6 bd Anspach – 1000 – 02 279 21 11 – egalitedeschances@brucity.be

Eind november 2016 stelde de Stad een officiële lijst samen van bijzondere vrouwen om toekomstige pleinen, straten of gebouwen naar hen te noemen. Deze beslissing kadert in het actieplan voor gelijkheid tussen vrouwen en mannen, goedgekeurd door de Gemeenteraad in september 2014. Het plan wil vooral historisch belangrijke vrouwen in de kijker plaatsen in de Brusselse openbare ruimte. De selectie van 26 betekenisvolle vrouwen telt een aantal politieke figuren: Marie Parent, Léonie La Fontaine, Huda Sharawi, Anna Zingha, Gabrielle Petit; kunstenaressen: Anna Boch, Marie Howet, Berthe

Art, Alice Piette-Van Buuren, Yolande Uyttenhove, Suzy Falk, Chantal Akerman; sportvrouwen: Claire Guttenstein, Jenny Marie, Béatrice Addams; wetenschappers: Marguerite Massart, Claire Préaux, Lise Meitner, Hélène Antonopoulos; schrijfsters: Marie-Thérèse Bodart, Madeleine Bourdouxhe, Marguerite Coppin maar ook nog Isala Van Diest, Hélène Dutrieu, Régine Karlin en Gabrielle Vincent.

i Cel Gelijke Kansen – Anspachlaan 6 – 1000 – 02 279 21 11 – gelijkekansen@brucity.be

DÉBUT MARS, PLACE AUX ENCOMBRANTS OPHALING GROFVUIL IN MAART

Le Service Propreté collecte les encombrants du 6 au 18 mars. Les différents lieux de ramassage, quartier par quartier :

- **6 mars** (NOH). Angle av. du Forum et av. Mutsaard (De Wand) – place Peter Benoit – angle rue du Ramier et rue des Faïnes – angle vv. Croix de Guerre et rue G. Biebuyck – angle Donderberg et rue de Beyseghem
- **8 mars** (Centre). Place du Nouveau Marché aux Grains – angle rue de la Chapelle et rue du St-Esprit – bd du Midi – place des Barricades – place Anneessens
- **10 mars**. Angle av. de l'Héliport et chée d'Anvers (Nord) – av. de l'Héliport (Nord) – angle rue du Pré aux Oies et rue Twyeninck (Haren) – rue de Witte de Haelen (Centre)
- **14 mars** (Laeken). Angle bd du Centenaire et place St.-Lambert – place Émile Bockstaël – rue Claessens – parvis Notre-Dame – angle rue du Javelot et Houba de Strooper
- **16 mars** (Nord-Est). Angle bd Clovis et rue Charles Quint – rue des Confédérés – rue Joseph II – angle av. Franklin Roosevelt et av. du Vénézuëla (Louise)
- **18 mars**. Place Peter Benoit (NOH) – place du Nouveau Marché aux Grains (Centre) – angle rue du Pré aux Oies et rue Twyeninck (Haren) – rue des Confédérés (Nord-Est) – angle av. Louise et rue du Châtelain (Louise) – angle rue du Javelot et Houba de Strooper (Laeken) – rue Claessens (Laeken)

Service Propreté : 0800 901 07

De Dienst Openbare Netheid haalt het grofvuil op tussen 6 en 18 maart, in de verschillende wijken van de Stad.

- **ma 6 maart** (NOH). Hoek Forumlaan en Mutsaardlaan (De Wand) – Peter Benoitplein – hoek Bosduifstraat en Beukenootjesstraat – hoek Oorlogskruisenlaan en G. Biebuyckstraat – hoek Donderberg en Beizegemstraat
- **woe 8 maart** (Centrum). Nieuwe Graanmarkt – hoek Kapellestraat en Heilige Geeststraat – Zuidlaan – Barricadenplein – Anneessensplein
- **vr 10 maart**. Hoek Helihavenlaan en Antwerpsesteenweg (Noord) – Helihavenlaan (Noord) – hoek Ganzenweidestraat en Twyeninckstraat (Haren) – de Witte de Haelenstraat (Centrum)
- **di 14 maart** (Laken). Hoek Eeuwfeestlaan en Sint-Lambertusplein – Emile Bockstaëlplein – Claessensstraat – Onze-Lieve-Vrouwvoorplein – hoek Speerstraat en Houba de Strooperlaan
- **do 16 maart** (Noord-Oost) hoek Clovislaan en Keizer Karelstraat – Eedgenotenstraat – Jozef II-laan – hoek Franklin Rooseveltlaan en Venezuelalaan (Louiza)
- **za 18 maart**. Peter Benoitplein (NOH) – Nieuwe Graanmarkt (Centrum) – Ganzenweidestraat – Twyeninckstraat (Haren) – Eedgenotenstraat (Noord-Oost) – hoek Louizalaan en Kasteleinstraat (Louiza) – Speerstraat – hoek Houba de Strooperlaan (Laken) – Claessensstraat (Laken)

Dienst Openbare Netheid: 0800 901 07

SORTIR À HEURE ET À TEMPS SES SACS-POUBELLE ZET UW VUILNISZAKKEN TIJDIG BUITEN

En 2017, l'Agence régionale Bruxelles-Propreté (ABP) collecte les sacs-poubelle blancs deux fois par semaine. Les sacs-poubelle bleus et jaunes sont à nouveau collectés chaque semaine. Les sacs doivent être sortis le matin avant la collecte ou la veille après 18h. Petit rappel : les sacs-poubelle doivent être déposés contre les façades et non pas contre les arbres ou en bordure de caniveau.

- Calendrier Propreté 2017 de la Ville de Bruxelles : www.bruxelles.be/4134**
- Pour toutes autres informations : 0800 981 81**

In 2017 haalt het Gewestelijk Agentschap Net Brussel de witte vuilniszakken twee keer per week op. De blauwe en gele zakken worden weer wekelijks opgehaald. De zakken moeten buitenstaan op de ochtend voor de ophaling of de avond ervoor vanaf 18u. Nog even eraan herinneren: de vuilniszakken moeten tegen de gevel staan en niet op de stoeprand.

- Netheidskalender 2017 van de Stad: www.brussel.be/4134**
- Info: 0800 981 81**

EURO 2020 BRUXELLES PRÉSENTE SON LOGO DE VILLE-HÔTE | GASTSTAD BRUSSEL STELT LOGO VOOR



La Ville a dévoilé en décembre dernier son logo officiel de ville-hôte de l'Euro 2020 de football. D'ici quatre ans, la Ville de Bruxelles, comme 12 autres villes européennes, accueillera ce championnat d'envergure. Bruxelles est la dixième ville à dévoiler son logo. Chacun des 13 logos dispose d'un pont emblématique de la ville en question qui veut souligner l'objectif du tournoi : construire des ponts entre les nations et les supporters. Le logo de Bruxelles présente le pont Sobieski, un pont Art Nouveau situé à proximité de l'Atomium. La Ville organisera trois matches de groupe et un 8^e de finale en 2020, dans un nouveau stade construit à proximité de l'actuel stade Roi Baudouin, déjà cadre de plusieurs matches joués lors de l'Euro 2000 et qui a été co-organisé par la Belgique et les Pays-Bas.

euro2020.brussels

De Stad onthulde in december haar officiële logo als gaststad voor het EK Voetbal van 2020. Dit grootse event zal naast Brussel, nog in 12 andere Europese steden plaatsvinden. Brussel is de tiende stad die haar logo presenteerde. In alle 13 logo's is een – voor elke stad typische – brug afgebeeld die symbool staat voor het doel van het toernooi: bruggen bouwen tussen landen en supporters. Brussel koos voor de Sobieskibrug in art-nouveaustijl, vlak bij het Atomium. De Stad zal in 2020 drie groepswedstrijden en een 8e finale organiseren in een gloednieuw stadion dat opgetrokken wordt in de omgeving van het huidige Koning Boudewijnstadion. In dit laatste werden overigens, in samenwerking met Nederland, ook verschillende wedstrijden gespeeld tijdens Euro 2000.

euro2020.brussels

Notre célèbre ketje de Bruxelles présentera au public, dès le 4 février prochain, sa garde-robe dans un tout nouveau musée rien qu'à lui installé à deux pas de la fontaine, rue du Chêne : la GardeRobe MannekenPis.



UNE GARDE-ROBE TOUTE NEUVE POUR MANNEKEN-PIS

Jusqu'alors conservée à la Maison du Roi, la centaine de costumes a rejoint l'ancienne Maison du Folklore et des Traditions qui se mue désormais en 'GardeRobe MannekenPis'. L'inauguration officielle aura lieu le samedi 4 février.

PLUS DE 960 COSTUMES !

Si le public ne peut admirer qu'une centaine de costumes (et c'est déjà énorme), la fameuse garde-robe en comprend aujourd'hui plus de 960. Certains ont mal résisté à l'épreuve du temps et ne peuvent donc être exposés, sans compter le manque de place pour accueillir cette impressionnante collection. Les modèles présentés sont classés en sept thèmes : géographie, folklore, bienfaisance et associations citoyennes, métiers, personnalités et personnages, sports et stylistes.

Au fil des ans, le dressing room du Manneken-Pis s'est fameusement étoffé, au point de faire pâlir de jalousie les amateurs de mode. L'habitude de vêtir la statuette remonte au 17^e siècle, mais c'est surtout depuis les années 1980 que cette étrange tradition s'est instituée. Tour à tour, personnalités, patriotes, défenseurs de grandes causes, ambassadeurs, offices de tourisme, travailleurs, sportifs, artistes, bons vivants, ...

honorent donc le petit bonhomme qui fait pipi. À l'heure actuelle, il est habillé près de 130 fois par an (il existe même un calendrier officiel pour cet acte folklorique important de la vie bruxelloise). Aujourd'hui, tous ces habits font partie du patrimoine historique de Bruxelles.

QUI PEUT OFFRIR UN COSTUME AU KETJE ?

Offrir un costume au Manneken-Pis n'est pas si simple. Aucun doublon n'est autorisé. Ensuite, l'heureux donateur devra adresser une demande officielle au Collège de la Ville. Le dossier de candidature est étudié par

une Commission consultative. Le costume doit provenir d'un pays, d'une région, ville, commune ou d'un groupement historique, culturel, folklorique, sportif, philanthropique, associatif, professionnel qui existe depuis au moins dix ans. Il va de soi que la statuette ne peut être utilisée à des fins politiques, publicitaires ou en vue de faire du prosélytisme.

PAS SIMPLE À CONFECTIONNER LE COSTUME

Le Manneken-Pis n'est pas très grand et ses mensurations n'appartiennent qu'à lui. Du coup, les costumes doivent être confectionnés sur mesure. N'oublions pas non plus que ses pieds et ses mains sont fixés au socle et à ses hanches et qu'il est essentiel de prévoir un trou dans le dos pour l'arrivée du tuyau d'eau. Le couturier (de son choix ou officiel) doit donc imaginer quelques astuces, d'autant que le vêtement s'enfile à la fontaine en équilibre sur une échelle. Après la remise officielle, la tenue est séchée, nettoyée si nécessaire et consolidée. Ensuite, les différentes pièces

sont inventoriées, isolées et rangées avec soin. Malgré toutes les précautions, certains costumes se détériorent de sortie en sortie. Ils seront donc restaurés ou tout simplement remplacés.

QUE DEVIENT LA SALLE MANNEKEN-PIS ?

La salle du Manneken-Pis à la Maison du Roi reste dédiée au ketje et à toute sa symbolique, mais fait peau neuve. Elle sera également inaugurée ce 4 février. Si sa garde-robe a déménagé, tout son univers y plane toujours comme un cabinet des curiosités. Le visiteur est invité à voyager dans le temps jusqu'en 1451, date la plus ancienne faisant mention de l'existence d'une fontaine appelée 'daer dmenneken pist' (là où l'enfant fait pipi). C'est ici aussi qu'on peut virtuellement admirer l'ensemble des 960 petits costumes (et sur le site web) via une borne interactive. On y retrouve également les informations liées à chaque habit et leur historique en français, néerlandais et anglais.

La GardeRobe MannekenPis, la salle Manneken-Pis et entre les deux la fontaine forment donc un court parcours au centre-ville à réaliser à l'aide d'un ticket unique qui comprend l'accès aux deux musées.



©E. Laurent



©E. Laurent



MANNEKEN-PIS PRONKT MET ZIJN SPLINTERNIEUWE 'GARDEROBE'!

Ons beroemdste Brusselse ketje stelt op zaterdag 4 februari zijn heel eigen 'GardeRobe' of nieuwe museum voor, op een steenworp van zijn fontein in de Eikstraat.

De bijna honderd kostuumpjes die tot nu toe uitgesteld waren in het Museum van de Stad Brussel (het Broodhuis), verhuizen immers naar het vroegere Huis van Folklore en Tradities dat voortaan 'GardeRobe MannekenPis' heet. Ons Manneken-Pis is allesbehalve een 'kleerkast' maar hij kan wel stellen dat hij de mooiste kleerkast van de Stad heeft!

RUIM 960 KOSTUUMS!

U kunt er een honderdtal kostuums bewonderen (wat al veel is), maar de volledige garderobe van Manneken-Pis bestaat op dit ogenblik uit 960 pakjes. Sommige zijn door ouderdom zo fragiel geworden, dat ze niet kunnen tentoongesteld worden. Bovendien ontbreekt het aan ruimte om de volledige, indrukwekkende collectie uit te stallen. De pakjes worden getoond volgens zeven thema's: aardrijkskunde, folklore, burgerinitiatieven en goede doelen, beroepen, bekende mensen en personages, sport en ontwerpers.

In de loop der jaren breidde de kleerkast van Manneken-Pis uit tot een heuse schatkamer, waar modeliefhebbers jaloers op zouden zijn. De gewoonte om het beeldje aan te kleden ontstond in de 17e eeuw. Deze bijzondere traditie raakte echter pas helemaal ingeburgerd sinds de jaren tachtig. Zo komt het dat belangrijke figuren, patriotten, verdedigers van rechten, ambassades, toerismebureaus, arbeiders, sporters, kunstenaars, levensgenieters... om beurten hulde brengen aan ons plessende ketje. Inmiddels

wordt hij bijna 130 keer per jaar in een pakje gestoken (er bestaat zelfs een officiële kalender voor deze belangrijke Brusselse folkloregewoonte). En al zijn outfits maken deel uit van het historische erfgoed van onze Stad.

WIE MAG EEN KOSTUUM SCHENKEN?

Manneken-Pis een kostuum schenken is niet zo eenvoudig. Het moet sowieso een pakje zijn dat hij nog niet in zijn garderobe heeft. De kandidaat-schenker dient een officiële aanvraag in bij het College van Burgemeester en Schepenen van de Stad. De Adviescommissie voor Manneken-Pis bestudeert dan het dossier. Het kostuum moet representatief zijn voor een land, streek, stad, gemeente, folkloristische vereniging, sportclub, goed doel, of een (vak)vereniging die minstens tien jaar bestaat. Uiteraard mag men het beeldje niet gebruiken voor politiek of reclame, noch om zeltjes te winnen.

EEN KOSTUUM 'OP MAAT'

Manneken-Pis is niet groot en heeft unieke maten. De kostuumpjes worden telkens 'op maat' gemaakt. Dat zijn voeten aan de sokkel vastzitten en hij zijn handen op zijn heupen houdt, maakt het er niet makkelijker op. Bovendien moet aan de rugzijde van het kostuum een opening vrij blijven voor de toevoerleiding van de fontein. Het aankleden van het beeldje boven de fontein vergt van de kleermaker (de officiële of deze gekozen door de schenker) dan ook enige handigheid, zeker omdat er tot slot een ladder aan te pas komt om de kledingsklus

te klaren. Na de officiële overhandiging aan de fontein, wordt het kostuum gedroogd en indien nodig schoongemaakt en verstevigd. Vervolgens worden de verschillende stukken geïnventariseerd en met zorg apart opgeborgen. Ondanks alle voorzorgen lopen sommige kostuums schade op, omdat ze meermaals door Manneken-Pis worden gedragen. Deze pakjes worden dan aan restaurateurs toevertrouwd of gewoonweg vervangen.

EN DE MANNEKEN-PIS ZAAL?

De Manneken-Pis Zaal in het Broodhuis blijft volledig gewijd aan het ketje en zijn symboliek, maar krijgt een make-over. Deze wordt eveneens ingehuldigd op 4 februari. De kostuumpjes verhuisden wel naar de nieuwe GardeRobe, maar de Zaal wordt heringericht als een soort schrijn of rariteitenkabinet dat volledig in het teken staat van het beeld van ons ketje. De bezoeker maakt een reis in de tijd, terug tot 1451, wanneer men voor het eerst melding maakt van het bestaan van een fontein die toen 'daer dmenneken pist' werd genoemd. Via een interactieve kiosk, of online, kan men hier de 960 kostuumpjes virtueel bezichtigen. Meer informatie over elk kostuum en de geschiedenis ervan is eveneens beschikbaar in het Nederlands, Frans en Engels.

De GardeRobe MannekenPis, de Manneken-Pis Zaal en de fontein, halfweg tussen beide musea, vormen dus een kort 'Manneken-Pis Parcours' in het hart van de Stad, dat u overigens met één ticket kunt bezoeken.

LE PROGRAMME DES FESTIVITÉS

L'inauguration des deux salles a lieu le samedi 4 février. Dès 14h, l'Ommegang offrira au Manneken-Pis une copie de son plus vieux costume connu (il apparaît en berger sur un tableau datant de 1615). Ensuite, le public pourra découvrir la GardeRobe MannekenPis en terminant par un grand goûter. De son côté, la salle Manneken-Pis à la Maison du Roi présentera sa toute dernière pièce : une copie en papier de l'habit offert par Louis XV au ketje de Bruxelles, réalisée par l'artiste Isabelle de Borchgrave. Il s'agit du plus ancien costume conservé (1747).

i GardeRobe MannekenPis – 19 rue du Chêne – 1000 – mannekenpis.brussels

MANNEKEN-FEEST!

De inhuldiging van de twee nieuwigheden vindt plaats op zaterdag 4 februari. Om 14u schenkt de Ommegang aan Manneken-Pis een kopie van zijn oudst bekende kostuum (op een schilderij dat dateert van 1615 staat hij afgebeeld in een herdersplunje). U kunt vervolgens de GardeRobe ontdekken en wordt daarna onthaald op een vieruurtje. De Manneken-Pis Zaal in het Broodhuis stelt zijn nieuwste stuk voor: een papieren kopie van het kostuum dat Lodewijk XV aan het Brusselse ketje schonk, gemaakt door de kunstenaar Isabelle de Borchgrave. Het origineel dateert uit 1747 en is het oudst bewaard gebleven pakje.

i GardeRobe MannekenPis, Eikstraat 19 – 1000 – mannekenpis.brussels

Michel Goovaerts a prêté serment comme chef de corps de la police Bruxelles-Capitale-Ixelles le premier janvier dernier. Un honneur, une fierté, mais aussi le couronnement d'une ambition personnelle précoce.

Michel Goovaerts legde op 1 januari de eed af als korpschef van de politie Brussel-Hoofdstad-Elsene. Een gevoel van erkenning en trots, maar ook de bekroning van een persoonlijke ambitie van jongs af aan.

MICHEL GOOVAERTS

Un chef solide | Chef uit één stuk

Son uniforme de chef de corps lui va comme un gant. Aussi loin qu'il s'en souviene, Michel Goovaerts a toujours souhaité devenir policier. Sa récente promotion à la tête de la police de Bruxelles comble donc toutes ses attentes.

TOUJOURS PROGRESSER

« Mon papa était policier », raconte-t-il. À Ixelles, tout près de l'endroit où son rejeton est né. « C'est donc un peu dans la famille », ajoute-t-il, en précisant que son beau-père aussi était colonel de gendarmerie. Tant et si bien qu'arrivé à l'heure du choix des études, après le service militaire, le jeune Michel se montre diablement impatient. Il postule à la police de Bruxelles, « parce que dans la capitale, il y a tout : une police de proximité, mais aussi un rôle à l'échelle nationale, européenne, internationale ». Engagé immédiatement, il rêve de devenir agent motocycliste, et se prépare déjà. Son ambition, cependant, l'emporte bien au-delà : comme la loi Tobback vient d'instaurer l'obligation pour tous les officiers de police de posséder un diplôme universitaire, il s'inscrit en criminologie à la VUB. Étudiant de jour à

l'école provinciale et de soir en faculté de criminologie, il obtient le grade souhaité après trois ans, pour ne plus jamais cesser de progresser. D'aspirant-officier dans le quartier européen, à commissaire de police divisionnaire, en passant par la direction du trafic ou celle des interventions, il « touche à tout », selon ses propres dires, jusqu'en 2011.

« **DANS LA CAPITALE, IL Y A TOUT : UNE POLICE DE PROXIMITÉ, MAIS AUSSI UN RÔLE À L'ÉCHELLE NATIONALE, EUROPÉENNE, INTERNATIONALE.** »

UN NOUVEAU VIRAGE

À ce moment-là, sa carrière prend un nouveau virage quand il est nommé directeur général 'stratégie et gestion', en charge de la gestion de toutes les manifestations dans la Ville, au moment même où leur fréquence, de

500 par an en 2001, était passée à 900 par an. « C'était le début de la police intégrée », se souvient-il avec un peu de nostalgie. « Il a fallu trouver des synergies entre les trois cultures : police locale, police nationale et gendarmerie. L'opération a été couronnée de succès parce que nous avons réuni le meilleur des trois. » Cette expérience concluante lui a valu sa nomination, quelques mois plus tard, comme chef de cabinet adjoint au Ministère de l'Intérieur. « Là, on essaie de tenir compte de tout le monde, de rester juste et de trouver le juste milieu entre des conflits contradictoires. On comprend les susceptibilités de chacun », explique-t-il.

LE JUSTE ÉQUILIBRE

L'obsession du juste équilibre ne le quittera plus. Il la rappelle à tout propos. Dans l'analyse de sa propre expérience, comme dans sa vision du métier de policier bruxellois, comme, encore, dans les enjeux qu'il identifie à l'aube de ses nouvelles fonctions. Parce que depuis le premier janvier 2017, il a tout à dire dans la police de Bruxelles, et il y a longuement réfléchi.

DÉTERMINÉ...

« Je veux que tous les citoyens aient le sentiment que les policiers sont intègres et honnêtes », commence-t-il. « Je veux que tout le monde soit bien traité », insiste-t-il aussi. « Et je veux de bonnes relations et une collaboration loyale avec toutes les autorités administratives et judiciaires : commune d'Ixelles, Ville de Bruxelles, Région, Institutions européennes, Parquet, Palais de Justice, Cours de cassation, etc. ». Son ton respire la détermination, son regard impose l'autorité. Le chef de corps Michel Goovaerts obtiendra d'autant plus ce qu'il voudra de ses 2.600 subalternes qu'il en parle avec beaucoup de respect, voire de tendresse ou d'ambition partagée. C'est qu'à 53 ans, il se souvient encore très vivement de son entrée dans la profession et qu'en papa gâteau de deux filles étudiantes, il comprend les jeunes, leur soif d'apprendre, leurs préoccupations, leurs marques générationnelles. Et s'il leur sourit du même sourire mi-ironique mi-chaud qu'il adresse à ses visiteurs, le défi a de bonnes chances d'être remporté.



Zijn uniform van korpschef zit hem als gegoten. Al zo lang hij zich kan herinneren wilde Michel Goovaerts politiemans worden. Zijn recente promotie tot hoofd van de Brusselse politie vervult dus al zijn verwachtingen.

ALTIJD VOORUIT

"Mijn vader was politieagent", vertelt hij. In Elsene, vlak bij de plaats waar zijn zoon is geboren. "Het zit dus in de familie", voegt hij eraan toe, preciserend dat ook zijn schoonvader kolonel bij de Rijkswacht was... Toen de jonge Michel na zijn militaire dienst een studierichting moest kiezen, was zijn beslissing dan ook snel genomen. Hij solliciteert bij de Politie van Brussel, "omdat de hoofdstad alle mogelijkheden biedt: er is wijkpolitie, maar ook werk op nationaal, Europees en internationaal niveau". Michel wordt meteen aangeworven en droomt ervan om agent bij de motorbrigade te worden, waarop hij zich dan ook voorbereidt. Zijn ambitie zou hem veel verder brengen: aangezien de toen pas ingevoerde wet Tobback alle politieofficieren ertoe verplicht een universitair diploma te hebben, schrijft hij zich in op de VUB om er criminologie te stude-

ren. Overdag volgt hij les aan de provinciale school en 's avonds aan de faculteit criminologie, om na drie jaar de gewenste graad te halen. Maar daarmee is de kous niet af, want Michel blijft hogerop klimmen. Van aspirant-officier in de Europese wijk, tot divisie-politiecommissaris, de Verkeersdirectie of Directie Interventies... Tot in 2011 was hij volgens eigen zeggen een 'duizendpoot'.

EEN NIEUWE WENDING

Zijn loopbaan neemt een nieuwe wending als hij benoemd wordt tot algemeen directeur 'strategie en beheer'. Hij staat dan in voor het beheer van alle manifestaties in de Stad, precies op het ogenblik dat het aantal gestegen was van 500 (in 2001) tot 900 per jaar. "Dat was het begin van de 'geïntegreerde' politie", herinnert hij zich met enige nostalgie. "We moesten een synergie vinden tussen drie culturen: de Lokale Politie, de Nationale Politie en de Rijkswacht. De onderneming werd een succes omdat we het beste van de drie hebben verenigd." Deze positieve ervaring levert hem enkele maanden later een benoeming op tot adjunct-kabinetschef bij het Ministerie

"DE HOOFDSTAD BIEDT ALLE MOGELIJKHEDEN: ER IS WIJKPOLITIE, MAAR OOK WERK OP NATIONAAL, EUROPEES EN INTERNATIONAAL NIVEAU."

van Binnenlandse Zaken - Politie. "We probeerden er rekening te houden met iedereen, rechtvaardig te blijven en het midden te vinden tussen tegenstrijdige conflicten. We hadden begrip voor de gevoeligheden van iedereen", licht hij toe.

HET JUISTE EVENWICHT

De obsessie van het juiste evenwicht laat hem niet meer los. Ze duikt in elk aspect weer op. In de analyse van zijn eigen ervaring, in zijn visie op het beroep van Brusselse politiemans, of ook in de uitdaging die hij aangaat bij de start van zijn nieuwe functie. Sinds 1 januari 2017 heeft hij het immers voor het zeggen bij de Brusselse Politie, en daarvoor is hij niet over één nacht ijs gegaan.

VASTBERADEN...

"Ik wil dat alle burgers het gevoel hebben dat politiemensen integer en eerlijk zijn", benadrukt hij. "Ik wil dat iedereen goed wordt behandeld", benadrukt hij ook. "En ik wil goede relaties en een trouwe samenwerking met alle administratieve en gerechtelijke overheidsinstanties: de gemeente Elsene, de Stad Brussel, het Brussels Gewest, de Europese Instellingen, het Parket, het Justitiepaleis, het Hof van Cassatie, enz.". Hij klinkt vastberaden en straalt autoriteit uit. Korpschef Michel Goovaerts zal zeker verkrijgen wat hij van zijn 2.600 collega's verwacht, omdat hij over hen praat met respect, zelfs tederheid en gedeelde ambitie. Op zijn 53e herinnert hij zich nog levendig hoe hij zijn eerste stappen zette in het vak. En als gelukkige vader van twee studeerende dochters begrijpt hij de jeugd, hun leergierigheid, bekommernissen en generatietrekjes. Indien hij hen met dezelfde, ironische maar ook hartelijke glimlach tegemoet treedt als hij zijn bezoekers verwelkomt, dan wordt de uitdaging ongetwijfeld een succes.

**PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT**

- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

5 LAEKEN | LAKEN

DU CINÉ ET DES CRÉATIONS À BOCKSTAEEL FILM EN CREATIVITEIT IN BOCKSTAEEL

Le collectif d'artistes s'est installé à Laeken, dans le cadre du Contrat de Quartier Durable Bockstael. Bobine part à la rencontre du quartier Bockstael avec des ateliers d'éveil urbain, de réalisation et de cinéma. Une vidéothèque est également accessible à l'antenne de quartier, qui reprend des films d'animation réalisés en atelier par des enfants, des jeunes et des adultes par l'Atelier Graphoui. Des habitants y parlent de leur quartier dans leur ville, de ce 'lieu commun' façonné par leurs manières de vivre, d'interagir, de questionner la société et de la ré-inventer. Les artistes de Bobine donnent également rendez-vous aux habitantes de Laeken pour des ateliers de chant et de création, organisés chaque lundi matin dans le cadre du projet 'Chœur engagé de femmes, chante le monde qu'elles veulent'.

i La Bobine – 114 bd E. Bockstael – 1020 – bobine114@gmail.com

i Pour recevoir les informations du contrat de quartier : bockstael@brucity.be

In het kader van het Duurzaam Wijkcontract Bockstael vestigde het kunstenaarcollectief Bobine zich in Laeken. Bobine is de eerste wijkcinema van Laeken.

Samen met de verenigingen uit de buurt organiseert Bobine filmvertoningen. Bobine stimuleert eveneens ontmoeting door middel van workshops, regie en film. In de wijkantenne is ook een videotheek die animatiefilms toont, gemaakt door kinderen, jongeren en volwassenen tijdens de workshops van Atelier Graphoui. Inwoners praten er over hun wijk, hun stad en het samenleven. Elke maandag kunnen de vrouwen van Laeken er terecht voor een workshop zang en creatie, georganiseerd in het kader van het project 'Chœur engagé de femmes, chante le monde qu'elles veulent'.

i La Bobine – E. Bockstaellaan 114 – 1020 – bobine114@gmail.com

i Info wijkcontract: bockstael@brucity.be

2 SCHUMAN

PLUS DE BIODIVERSITÉ AU PARC LÉOPOLD

Des aménagements sur les berges de l'étang du parc Léopold devraient favoriser à court terme le retour de la nature et de la biodiversité dans le voisinage. Des espèces exotiques invasives, telles que l'ouette d'Égypte ou la tortue peinte dégradent son écosystème. Une cause importante de ce déclin était l'état du mur qui entourait l'étang et qui ne laissait aucune place aux plantes semi-aquatiques, essentielles pour l'écosystème. Sur une distance de 140 mètres, des plantes vont être installées dans des gabions, sortes de cages à pierres placées dans l'eau le long du mur. Cette revégétalisation avec des plantes jadis présentes dans la Vallée du Maelbeek contribuera à restaurer le biotope. Ce plan n'est pas le seul projet mis en œuvre pour stimuler la biodiversité au Parc Léopold. Une pelouse fleurie a déjà été aménagée près du Lycée Émile Jacqmain. Et pour informer les personnes qui fréquentent le lieu, il est prévu de placer des panneaux racontant les histoires des arbres remarquables du parc.

i Cellule des Espaces Verts – 97 quai des Usines – 1000 – 0800 14 477



MEER BIODIVERSITEIT IN HET LEOPOLDPARK

In het Leopoldpark worden de vijveroevers aangepakt, wat op korte termijn de gezondheid en biodiversiteit van de omliggende natuur zou moeten bevorderen. Invasieve exoten zoals de nijlgans of de sierschildpad deden het ecosysteem achteruitgaan. Wat ook bijdraagt tot deze aftakeling is de woekering van de vogelmuur rond de vijver, waardoor er geen ruimte overblijft voor de semi-waterplanten die van levensbelang zijn voor het ecosysteem. Over een afstand van 140 meter zal men planten aanbrengen in schanskorven: kooien met stenen die in het water geplaatst worden langs de vogelmuur. Deze herbeplanting met soorten die vroeger in de Maalbeekvallei voorkwamen, zal bijdragen tot het herstel van de biotoop. Dit is overigens niet het enige project dat tot stand komt om de biodiversiteit in het Leopoldpark te bevorderen. Vlak bij het Emile Jacqmain lyceum werd reeds een bloemengazon aangelegd. En voor de bezoekers en liefhebbers komen er borden met uitleg over en de geschiedenis van opmerkelijke bomen in het park.

i Cel Groene Ruimten – Werkhuizenkaai 97 – 1000 – 0800 14 477

LES RAMASSAGES



PROXY CHIMIK

Récolte de déchets chimiques ménagers
Inzameling van huishoudelijk chemisch afval

OPHALINGEN

Dans tous les quartiers de la Ville, les habitants peuvent évacuer leurs petits déchets toxiques (l'eau de Javel, les aérosols, les huiles et les graisses, les vernis, les dissolvants, les restants de peinture, les piles et autres batteries, les pesticides, les tubes néons, les cartouches d'encre, etc). Pour connaître les heures de passage dans votre quartier, rendez-vous sur :

i www.bruxelles-propre.be

Ophaling van klein giftig afval, dat kan in alle wijken van de Stad. Het gaat dan om bleekwater, oliën en vetten, lakken, oplosmiddelen, verfstoffen, batterijen, pesticiden, neonlampen, inktpatronen, enz. Wat, waar en wanneer vindt u op

i www.netbrussel.be

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

DES LOGEMENTS POUR LES SENIORS WONINGEN VOOR SENIOREN

38 studios dits 'passifs' pour personnes âgées, ainsi qu'une conciergerie, une surface commerciale, sept emplacements de parking et des infrastructures annexes sont désormais accessibles. Parmi ces 38 unités, 12 seront entièrement adaptées pour les personnes à mobilité réduite. D'une superficie moyenne de 37 m², ils sont pensés pour favoriser la convivialité et l'échange entre les résidents grâce à l'aménagement d'espaces plus larges sur les coursives. Dans le même esprit, les occupants bénéficieront d'une salle commune de 107 m² équipée d'une cuisine et de débarras.

i Régie foncière – 41 place de Brouckère – 1000 – 02 279 40 90 – regie@brucity.be

i Service Seniors – 32 rue Van Helmont – 1000 – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be

38 zogenaamde passiefstudio's voor senioren, een conciërgewoning, een handelsruimte, zeven parkeerplaatsen en bijbehorende infrastructuur zijn voortaan beschikbaar. Van de 38 studio's zijn er 12 volledig aangepast voor personen met beperkte mobiliteit. De wooneenheden hebben een oppervlakte van gemiddeld 37m², en zijn ontworpen om de contacten en uitwisseling onder de bewoners te bevorderen, meer bepaald dankzij bredere gangen. In dit opzicht beschikken de bewoners ook over een gemeenschappelijke ruimte van 107m², uitgerust met een keuken en berging.

i Grondregie – de Brouckèreplein 41 – 1000 – 02 279 40 90 – regie@brucity.be

i Dienst Senioren – Van Helmontstraat 32 – 1000 – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

UN PAVILLON SENIORS OUVRE SES PORTES DANS LE CENTRE

Trois pavillons accueillent jusqu'il y a peu les seniors âgés de 55 ans et plus sur le territoire de la Ville. Ces espaces proposent des activités diverses (boire un verre, danser, échanger des idées, débattre, organiser des ateliers,...) et permettent aux seniors de se rencontrer pour éviter le repli sur soi ou encore l'exclusion sociale liée à l'âge. Un quatrième espace, similaire aux autres, viendra étoffer cette offre. Baptisé pavillon Van Artevelde, il ouvrira officiellement ses portes dans le centre-ville, le 21 février. Précisons également que le projet 'BuurtPensioen' (0490 49 39 20 – buurtpensioen.centrum@gmail.com) mis en place depuis déjà près d'un an dans le quartier du centre établira désormais ses permanences au sein du pavillon Van Artevelde. Toujours dans un objectif de faciliter la vie des seniors, ce projet prend la forme d'une plateforme d'entraide où chaque acteur peut offrir et/ou recevoir un service.

5 Pavillon senior Léopold – Square Prince Léopold (au centre du square) – 1020 – 02 479 14 45

2 Pavillon senior Omer Van Audenhove – Parc du Cinquantenaire (à côté de la Mosquée) – 1000 – 02 732 42 08

5 Espace S – 4A rue Comtesse de Flandre – 1020 – 02 425 39 15

1 Pavillon Van Artevelde – 129-135 rue Van Artevelde – 1000 – 02 279 34 95



SENIOREN- PAVILJOEN OPENT IN HET CENTRUM

In onze Stad konden de 55-plussers tot nu toe terecht in drie senioren-paviljoens. Ze organiseren diverse activiteiten (animatie, workshops, lezingen, excursies, debatten...) en bieden senioren de mogelijkheid om elkaar te ontmoeten zodat ze niet alleen moeten blijven en sociale uitsluiting kunnen vermijden die vaak gepaard gaat met hun leeftijd. Het aanbod breidt nu uit met een vierde paviljoen, Van Artevelde, dat op 21 februari officieel zijn deuren opent in het centrum van de Stad. Ook vermeldenswaard is dat het project 'BuurtPensioen' (0490 49 39 20 – buurtpensioen.centrum@gmail.com) dat bijna een jaar geleden tot stand kwam in het centrum, voortaan spreekuren organiseert in het nieuwe Van Artevelde senioren-paviljoen. BuurtPensioen is

een burenhulpproject, gebaseerd op het principe van wederzijdse hulp, dat het leven van senioren wil vergemakkelijken. Deelnemers kunnen zo een dienst of prestatie aanbieden en/of ontvangen.

5 Seniorenpaviljoen Van Artevelde – Van Arteveldestraat 129-135 – 1000 – 02 279 34 95

2 Seniorenpaviljoen Leopold – Prins Leopoldsquare (in het midden van de square) – 1020 – 02 479 14 45

5 Seniorenpaviljoen Omer Van Audenhove – Jubelpark (naast de moskee) – 1000 – 02 732 42 08

1 Trefpunt S – Gravin van Vlaanderenstraat 4A – 1020 – 02 425 39 15

PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT

- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

5 LAEKEN | LAKEN

LE MARCHÉ BOCKSTAEEL S'ADAPTE NIEUWE WIND OP MARKT BOCKSTAEELPLEIN

- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 5 LAEKEN | LAKEN

DES COURS D'INFORMATIQUE POUR LES CHERCHEURS D'EMPLOI INFORMATICALESSEN VOOR WERKZOEKENDEN

Faire une présentation Powerpoint, établir un budget, rédiger des textes sur ordinateur : de nombreux postes nécessitent des connaissances de base en informatique. Afin d'aider les chercheurs d'emploi dans leurs démarches, la Centrale de l'Emploi propose des cours informatiques. Les sessions, qui durent entre 3 et 4 jours, ont lieu à la **Maison de l'Emploi de Bruxelles (26 bd d'Anvers - 1000)**. Voici les prochaines formations : initiation à Excel **du 6 au 8 février**, initiation à Powerpoint **du 13 au 15 février** et initiation à Word **du 6 au 9 mars** (connaissance de base de l'ordinateur nécessaire). Pour les chercheurs d'emploi qui n'ont jamais utilisé un ordinateur, l'Espace public numérique de Laeken propose des formations d'initiation à l'informatique sur 6 semaines. Ces cours sont organisés à Laeken dans le cadre du Contrat de Quartier Bockstael et sont gratuits pour les habitants inscrits chez Actiris. Les participants apprennent à créer une boîte mail ou encore de faire une recherche sur internet.

www.werkcentrale-delemploi.be

Een Powerpoint-presentatie uitwerken, een budget opstellen, teksten schrijven op een pc: voor heel wat banen is een basiskennis informatica vereist. Om werkzoekenden te helpen bij het vinden van een job, organiseert de Werkcentrale informaticalessen. Een cursus duurt tussen 3 en 4 dagen, en heeft plaats in het **Maison de l'emploi (Jobhuis) van Brussel (Antwerpselaan 26 - 1000)**. Dit zijn de komende opleidingen: initiatie Excel **van 6 tot 8 februari**, initiatie Powerpoint **van 13 tot 15 februari** en initiatie Word **van 6 tot 9 maart** (basiskennis van computer vereist). Voor werkzoekenden die nog nooit een computer gebruikten, organiseren de Openbare Computerruimtes kennismakingscursussen informatica verspreid over 6 weken. In Laeken worden deze lessen georganiseerd in het kader van het wijkcontract Bockstael en zijn ze gratis voor de bewoners die ingeschreven zijn bij Actiris. Deelnemers leren er onder meer een mailbox te creëren of iets op te zoeken op het web.

www.werkcentraledelemploi.be



Jusqu'en juillet 2017, des actions sont lancées pour améliorer la convivialité et l'attractivité du marché Bockstael en agissant sur son animation, sa propreté, son organisation et son esthétisme. Depuis le mois de janvier, des panneaux d'identification des commerçants ont déjà été installés. Des poubelles fruits et légumes ont été distribuées et une campagne d'information sur la fin des sacs plastiques (adressée aux commerçants) non alimentaires a été organisée. En février, place à la distribution d'étiquettes de prix et d'origine des produits, à l'organisation d'une campagne d'information sur la fin des sacs plastiques vers les clients et distribution de sacs réutilisables. Une enquête clients sera également organisée sur place. Cette campagne est une collaboration entre la Ville, l'agence régionale Atrium et la société Charve qui exploite le marché. Le marché est accessible tous les samedis de 8h à 13h, sur la place Émile Bockstael à Laeken.

Entité des Affaires économiques – Cellule marchés – Tour de Brouckère – 1 bd Anspach – 15^e étage – 1000 – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be – lun > ven : 9h > 12h30. Mar : 14h > 16h.

Tot juli 2017 staan een aantal acties op het programma om de markt op het Bockstaelplein gezelliger en aantrekkelijker te maken, meer bepaald door de animatie, netheid, organisatie en het uitzicht aan te pakken. De borden met identificatie van de marktkramers werden vorige maand al geplaatst. Er zijn ook vuilnisbakken voor groenten en fruit uitgedeeld en er liep een informatiecampaagne over de stopzetting van plastic zakken gericht tot de non-food handelaars. In februari staat de uitdeling van prijsstickers en labels met de herkomst van producten op de agenda, loopt er een informatiecampaagne over de stopzetting van plastic zakken gericht tot de klanten, en worden er herbruikbare tassen uitgedeeld. Op de markt organiseert men ook een klantenenquête. De hele actie komt tot stand dankzij de samenwerking tussen de Stad, het regionaal agentschap Atrium en Charve die de markt exploiteert. De markt vindt elke zaterdag plaats van 8 tot 13u.

Entiteit Economische Zaken – Cel Markten – Brouckère Tower – Anspachlaan 1 – 15e verdieping – 1000 – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be – ma > vrij: 9 > 12u30. Di: 14 > 16u.

LES TRAVAUX ET LES CHANTIERS EN COURS WERKZAAMHEDEN EN WERVEN

Rendez-vous sur la page du site internet de la Ville de Bruxelles www.bruxelles.be/5184 pour vous informer sur les travaux en cours sur le territoire communal. Ces informations ne concernent que les travaux menés par la Ville. En effet, d'autres pouvoirs publics comme la Région de Bruxelles-Capitale ou des entreprises sont également amenés à travailler sur la voirie ou ses abords.

Signaler un problème de voirie également via www.fixmystreet.irisnet.be

Wilt u meer weten over de huidige werkzaamheden op het grondgebied van de Stad? Surf dan naar www.brussel.be/5184. U vindt hier echter alleen informatie over werken uitgevoerd door de Stad. Ook andere instanties zoals het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of bedrijven voeren regelmatig werken uit aan of rond de wegen in de Stad.
Een probleem met de straten en wegen kunt u eveneens melden via www.fixmystreet.irisnet.be

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

DU NEUF À | NIEUW IN JONCTION

Depuis le mois de janvier, l'antenne du Contrat de Quartier Durable Jonction a déplacé une partie de ses activités vers l'Atelier de la Dalle, situé au rez-de-chaussée du complexe résidentiel Brigittines-Visitandines pour être plus proche des travaux de transformation qui seront réalisés sur place et dans le parc adjacent. À épingler également, toujours dans le quartier Jonction, l'apparition de 3 poulets baptisés Funk, Punk et Disco, perchés dans le jardin à côté de la place Akarova et la création de deux nouveaux terrains de pétanque à la Maison de repos et de soins Sainte-Monique (91 rue Blaes - 1000).

**i jonction.bruxelles.be
- jonction@brucity.be
- 02 279 30 30**

In januari hevelde de antenne van het Duurzaam Wijkcontract Jonction een deel van haar activiteiten over naar het Atelier van de Dalle, op de gelijkvloerse verdieping van het wooncomplex Brigittines-Visitandines. Ze deed dit om de verbouwingswerken die ter plaatse en in het aanpalende park worden uitgevoerd, van dichtbij te kunnen volgen. Nog meer leuk nieuws in de Jonctionwijk is dat er voortaan drie kippen - Funk, Punk en Disco - scharrelen in de tuin naast het Akarovaplein en dat er twee nieuwe petanquepistes komen op het terrein van het rust- en verzorgingstehuis Sint-Monika (Blaesstraat 91 - 1000).

**i jonction.brussel.be
- jonction@brucity.be
- 02 279 30 30**

3 LOUISE | LOUIZA

DU HOUX DANS LE HAUT DE LA VILLE | HULST IN DE BOVENSTAD

Pas moins de 100 houx du Japon ornent désormais les vitrines de la rue de Namur dans le quartier commerçant du Cosy Village, trait d'union entre le Sablon et l'avenue Louise. L'objectif de l'initiative est de rendre la rue commerçante plus attractive et de célébrer le jumelage récent entre le haut de la Ville et un quartier de la ville japonaise de Nagoya (Sakae Machi). Les plantes, de forme cylindrique, sont disposées dans de grands pots de 70 cm de hauteur.

i Entité des Affaires économiques – Service Commerce – Tour de Brouckère – 1 bd Anspach – 15^e étage – 1000 – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be – lun > ven : 9h > 12h30



Niet minder dan 100 Japanse hulstboompjes sieren voortaan de voetpaden van de Naamsestraat in de Cosy Village-handelswijk, het koppeltken tussen de Zavel en de Louizalaan. Met dit initiatief wil men de winkelstraat aantrekkelijker maken en de recente stedenband vieren tussen de Brusselse Bovenstad en een wijk van de Japanse stad Nagoya (Sakae Machi). De hulstboompjes staan in grote potten van 70cm.

i Entiteit Economische Zaken – Brouckère Tower – Anspachlaan 1 – 15^e verdieping – 1000 – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be – ma > vrij: 9u > 12u30

4 NORD | NOORD

FORUM DE QUARTIER NORD WIJKFORUM NOORD

Réunion participative pour échanger et débattre sur les projets et l'avenir du quartier. Les personnes qui ne pourraient pas être présentes peuvent adresser leurs questions à Bruxelles Participation par téléphone, e-mail ou via courrier postal.

i 7 février – 19h – Centre sportif et culturel Pôle Nord – 208 chée d'Anvers – 1000 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be

Participatievergadering voor inwoners, om de projecten en de toekomst van hun wijk te bespreken en ideeën uit te wisselen. Personen die niet aanwezig kunnen zijn, mogen hun vragen telefonisch, per e-mail of per post richten tot Brussel Participatie.

i 7 februari – 19u – Sport- en Cultuurcentrum Noordpool – Antwerpsesteenweg 208 – 1000 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be

5 LAEKEN | LAKEN

FORUM DE QUARTIER LAEKEN-NORD WIJKFORUM LAKEN-NOORD

Réunion participative pour échanger et débattre sur les projets et l'avenir du quartier. Les personnes qui ne pourraient pas être présentes peuvent adresser leurs questions à Bruxelles Participation par téléphone, e-mail ou via courrier postal.

i 25 février – 10h – Stade Roi Baudouin – 135 av. de Marathon – 1020 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be

Participatievergadering voor inwoners, om de projecten en de toekomst van hun wijk te bespreken en ideeën uit te wisselen. Personen die niet aanwezig kunnen zijn, mogen hun vragen telefonisch, per e-mail of per post richten tot Brussel Participatie.

i 25 februari – 10u – Koning Boudewijnstadion – Marathonlaan 135 – 1020 – 02 279 21 30 – org.particip@brucity.be

BOUGE
UIT

UNE EXPO D'ARTISTES BRUXELLOIS

Du 10 au 12 février 2017, le grand public pourra découvrir le travail de 280 artistes bruxellois lors de l'exposition collective Carte de Visite|ARTopenKUNST aux anciens Établissements Vanderborght.

Van 10 tot 12 februari 2017 maakt het publiek tijdens de collectieve tentoonstelling Carte de Visite/ARTopenKunst, in het vroegere Vanderborghtgebouw, kennis met het werk van 280 Brusselse kunstenaars.

EXPO VAN BRUSSELSE KUNSTENAARS

Ils sont peintres, photographes, sculpteurs, dessinateurs, vidéastes, graveurs, ou encore créateurs de collages, de bijoux et d'installations diverses. Certains mélangent ces techniques. Ils sont amateurs ou professionnels et ils ont tous un point commun : leur domicile ou leur atelier se trouve sur le territoire bruxellois. Ce sont les 280 artistes qui exposeront trois œuvres chacun le temps d'un week-end aux anciens établissements Vanderborght. Pour sa 4^e édition, l'exposition collective Carte de Visite | ARTopenKUNST présentera donc plus de 800 œuvres. Bruxelles favorise ainsi la rencontre des artistes bruxellois avec le public. L'entrée est gratuite, l'inscription en tant qu'artiste également. La plupart des artistes seront sur place durant la majorité du week-end. Et chacun d'entre eux aura sa propre boîte aux lettres sur un mur pour recevoir des messages du public.

PRIX DU PUBLIC ET PRIX DES ARTISTES

Deux prix d'une valeur de 1.000 euros chacun seront remis dimanche après-midi aux coups de cœur du public et à celui des artistes.

LES FRÈRES GUO, DEUX ARTISTES ÉMERGENTS FIDÈLES À CARTE DE VISITE

Les frères Weifu et Ruifu Guo, artistes chinois résidant à Bruxelles, exposeront pour la troisième fois à Carte de Visite | ARTopenKUNST. Les jumeaux, étudiants de l'Académie royale des Beaux-Arts, ont reçu le 'prix des artistes' en 2015. Sélectionnés dans la foulée pour la CENTRALE.lab, ils y ont été les premiers artistes présentés lors de la saison 2015-2016. Ils ont aussi été les lauréats du Prix Médiatine, qui récompense des



artistes plasticiens de 18 à 40 ans. Pour les frères Guo, Carte de Visite est la plus grande exposition de Bruxelles avec le plus grand nombre d'exposants et de visiteurs. Ils aiment que l'art contemporain y soit rendu accessible à un public très large. Cela les aide à construire un pont entre les artistes et les spectateurs. Le Prix des Artistes 2015 qu'ils ont gagné les a encouragé à aller plus loin, alors que – disent-ils – le chemin d'exploration artistique peut être très long. Leur travail est le résultat de la rencontre en gravure et peinture. Ils réalisent leurs œuvres sur toile et sur bois. Une impression de matière et d'infini en ressort. Leur thème privilégié est l'espace et l'univers.

AGENDA

Vendredi 10.2.

Vernissage 18h > 20h

Samedi 11.2. Exposition 11h > 19h

Dimanche 12.2. Exposition 11h-18h et remise des prix à 16h30

Deze groep bestaat uit schilders, fotografen, beeldhouwers, tekenaars, videokunstenaars, etsers of makers van collages, juwelen en diverse installaties. Sommigen combineren verschillende technieken. Al deze beroeps- en amateurkunstenaars hebben één ding gemeen: ze wonen of werken op Brussels grondgebied. Een weekend lang stellen ze elk drie werken tentoon in het voormalige Vanderborghtgebouw. Voor deze 4^e editie pakt de collectieve tentoonstelling Carte de Visite | ARTopenKUNST dus uit met ruim 800 werken. Brussel werkt met dit initiatief de ontmoeting in de hand van Brusselse beeldende kunstenaars met het publiek. De toegang is gratis en inschrijven als kunstenaar eveneens. De meeste tentoonstellende kunstenaars zijn een groot deel van het weekend aanwezig. En elk van hen beschikt over een eigen postbus aan een muur, waarin het publiek berichten kan deponeren.

PUBLIEKSPRIJS EN KUNSTENAARSPRIJS

Op zondagnamiddag worden twee prijzen ter waarde van elk 1.000 euro uitgereikt aan de favoriete kunstenaar van het publiek en die van de kunstenaars.

DE GUO-BROERS, TWEE ONTLUIKENDE KUNSTENAARS BLIJVEN CARTE DE VISITE TROUW

De broers Weifu en Ruifu Guo zijn kunstenaars van Chinese afkomst die in Brussel wonen

en er voor de derde keer deelnemen aan Carte de Visite|ARTopenKUNST. De tweeling die studeert aan de Académie royale des Beaux-Arts, sleepte in 2015 de 'kunstenaarsprijs' in de wacht. De broers werden bovendien geselecteerd om als eerste kunstenaars van het seizoen 2015-2016 in CENTRALE.lab tentoon te stellen. En, ze wonnen ook nog eens de Prix Médiatine, die beeldende kunstenaars van 18 tot 40 jaar belooft.

Voor de gebroeders Guo is Carte de Visite de grootste tentoonstelling van Brussel, met het hoogst aantal exposanten en bezoekers. Ze vinden het leuk dat de hedendaagse kunst er toegankelijk wordt gemaakt voor een zeer ruim publiek. Dit helpt hen om een brug te slaan tussen kunstenaars en bezoekers. De Kunstenaarsprijs die ze in 2015 wonnen, motiveerde hen om nog verder te gaan, ook al kan volgens hen de verkenning van een kunstenaar zeer lang zijn. Hun werk is een kruising tussen schilderen en etsen, op doek en op hout. Het resulteert in een impressie van materie en oneindigheid.

AGENDA

Vrijdag 10.2.

Vernissage 18u > 20u

Zaterdag 11.2.

Tentoonstelling 11u > 19u

Zondag 12.2.

Tentoonstelling 11u-18u en prijsuitreiking om 16u30

i Carte de Visite | ARTopenKUNST 10 > 12.2

Anciens établissements Vanderborght – 50 rue de l'Écuyer – 1000 – www.cartedevsite.brussels

i Carte de Visite | ARTopenKUNST 10 > 12.2

Voormalig Vanderborghtgebouw – Schildknaapstraat 50 – 1000 – www.cartedevsite.brussels

Activités

SALON DES VACANCES 2 > 5.2
10h > 18h – Brussels Expo
– 1 place de Belgique
– 1020 (Laeken) –
www.salondesvacances.eu
800 exposants pour ce salon
qui s'adresse aux amateurs de
vacances et de voyages.

SALON DU CHOCOLAT 10 > 12.2
Tour & Taxis – 86c av. du
Port – 1000 – www.brussels.salon-du-chocolat.com
4^e édition de ce salon entièrement
consacré au chocolat en pré-
sence de professionnels belges
et internationaux.

BIBLIOTHÈQUE DE LAEKEN
246 bd E. Bockstael – 1020
(Laeken) – 02 279 37 90 –
www.bibliolaeken.be
13.2 : Cycle de conférences sur
la photographie 16.2 : Goûter
littéraire – club de lecture pour
adultes. 16.2 : Soirée jeux de
société.

SALON BATIBOUW 18 > 26.2
10h > 18h30 – Brussels Expo
– 1 place de Belgique – 1020
(Laeken) – www.batibouw.be
Salon International du Bâtiment,
de la Rénovation et de l'Aména-
gement intérieur.

CURIOCITY – LE DIMANCHE DE LA RUE 19.2

MC Bockstael – 246a
bd E. Bockstael – 1020 –
www.maisondelacreation.org
Graffiti, danse et musique
urbaine : les arts de la rue s'invit-
teront pour un après-midi dans
la Maison de la Création. C'est
un événement Curiosity, le label
pour les activités tout public pro-
posées durant le week-end dans
les lieux culturels ou l'espace
public communal.

AUDITION DES ARTISTES DE RUE 20.2

Service Culture de la Ville de
Bruxelles – 38 rue Melsens –
1000 – 02 279 64 59 Les artistes
de rue bruxellois doivent recevoir
une autorisation d'un jury artis-
tique de la ville avant d'exercer
leurs activités sur le territoire.

INAUGURATION DU NOUVEAU PAVILLON SENIOR VAN ARTEVELDE 21.2

Pavillon Van Artevelde – 129-135
rue Van Artevelde – 1000 Ouvert
depuis le 9 janvier, le pavillon
offre des informations et activités
pour les seniors.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CONSEIL CULTURE 21.2

Zinneke – 13 place Masui – 1000
Le lieu de rencontre des per-
sonnes intéressées par la culture
au sens large à Bruxelles.

Concerts

THIS IS NOT A PIPE... ORGAN FESTIVAL 3 > 6.2
www.brusselcityoforgans.org
L'orgue résonnera dans plusieurs
lieux à Bruxelles pendant 4 jours.

CONCERT N°2-UN PIANO-DJINN AU PAYS DU OUD 16.2

20h15 – Théâtre des Martyrs
– 22 place des Martyrs
– 1000 – 02 223 32 08 –
www.theatre-martyrs.be
Le roman de l'écrivaine turque Elif
Shafak a été adapté au théâtre
sur fond d'un duo réunissant
piano et oud.

Conférences

SOCRATE ET LA RELIGION 15.2

CC Riches Claires – 24 rue
des Riches Claires – 1000 –
www.lesrichesclaires.be
'Pourquoi la philosophie de la
religion ? Enquête sur Socrate',
conférence de Baudouin
Decharneux, Professeur à l'ULB,
philosophe et historien des
religions.

ART CONTEMPORAIN 16.2

CC Riches Claires – 24 rue
des Riches Claires – 1000 –
www.lesrichesclaires.be
Dans le
cadre d'un cycle de conférences
consacré à l'art contemporain et

à l'art actuel, Véronique Almeida-
Cruz, professeur d'Art à l'Institut
Paul Hankar, répondra à la ques-
tion 'Le document intégré à l'art
contemporain ?'

LA SAGA DU NOMBRE D'OR 21.2

CC Riches Claires – 24 rue
des Riches Claires – 1000 –
www.lesrichesclaires.be
Quand
l'irrationnel se déguise en ration-
nel, par Jean Mawhin, Professeur
à l'Université catholique de
Louvain. Le chiffre d'or apparaît
implicitement dans plusieurs
ouvrages dès l'Antiquité.

Expositions

SABENA – VOYAGER GLAMOUR > 10.9

Atomium – Square de l'Ato-
mium – 1020 (Laeken) –
www.atomium.be
Les 78 années
d'exploitations de Sabena se
retrouvent à travers des objets
originaux, tels que des maquettes
d'appareil, des uniformes ou
encore des gadgets provenant de
collections privées ou publiques.

BXL UNIVERSEL > 26.3

Centrale for Contemporary Art
– 44 place Sainte-Catherine
– 1000 – 02 279 64 44 –
www.centrale-art.be
Documents
d'archives, films, photographie et
créations originales d'artistes qui
vivent et travaillent à Bruxelles

dévoilent le melting-pot bruxel-
lois. **Un dimanche à la Centrale**
> 5.2 Visite guidée de l'exposition
offerte avec le ticket d'entrée.

RENAISSANCE D'UNE ŒUVRE D'EXCEPTION : LE CARTON DE TAPISserie DE PIETER COECKE > AVRIL 2017

Musée de la Ville de Bruxelles
– Grand-Place – 1000 –
02 279 43 50 – www.museedelavilledebruxelles.be
Le Musée de
la Ville de Bruxelles regorge de
trésors. Parmi ceux-ci, il y a une
œuvre unique et exceptionnelle
datant du 16^e siècle : un immense
dessin de 3m40 sur 3m82. L'un
des rares 'cartons de tapisserie' à
avoir survécu au fil du temps. Une
œuvre en pleine restauration,
ouverte au public.

JUST MARRIED > 16.4

Musée du Costume et de la
Dentelle – 12 rue de la Violette
– 1000 – 02 213 44 50 – www.museeducostumeetdeladentelle.be
Huit espaces théma-
tiques présentent l'histoire de la
robe de mariée de la fin du 18^e
siècle jusqu'à aujourd'hui.

5.2 : Entrée gratuite et balade lit-
téraire 'Just married'.

9.2 : Conférence 'Mémoire d'une
robe d'émotion' : la robe de
mariée, une véritable leçon de
mode.



L'ORGUE RÉSONNERA À BRUXELLES ORGELKLANKEN IN BRUSSEL

De la Cathédrale des Saints Michel et Gudule à la Chapelle Royale, en passant par la Salle Gothique et la Cinematek, la Ville vivra au rythme de l'orgue du 3 au 6 février. Le Manneken-Pis lui-même sera vêtu durant ces quatre jours en facteur d'orgue. La Région bruxelloise, avec ses 165 orgues, a bien souvent été le carrefour européen cet instrument, un véritable patrimoine donc pour les Bruxellois. Ce festival est organisé par l'association Bruxelles Ses Orgues qui regroupe les organisateurs de concerts d'orgue à Bruxelles Ville. Point d'orgue de ce festival : un concert de musique de chambre joué par onze organistes sur quatre orgues dans la Salle Gothique à l'Hôtel de Ville, le 3 février à 20h (10-15 euros). D'autres concerts originaux auront lieu partout dans la ville. Une promenade-concert avec commentaire historique démarrera au Temple Musée, où se trouve l'un des deux plus anciens orgues de Bruxelles en état de fonctionnement (4 février – 14h – 15 euros). Il sera aussi possible de visiter le Musée des Instruments de Musique avec un focus sur les instruments à clavier. (5 février à 10h – 6 euros – inscription via info@brusselcityoforgans.org)

THIS IS NOT A PIPE... ORGAN FESTIVAL 3 > 6.2
www.brusselcityoforgans.org

Van 3 tot 6 februari weerklinkt zowat overall in Brussel orgelmuziek, van de Sint-Michiels- en Sint-Goedelekathedraal tot de Koninklijke Kapel, en de Gotische Zaal van het Stadhuis en Cinematek. Ook Manneken-Pis zal dan vier dagen lang gekleed zijn als een orgelbouwer. Met haar 165 orgels was het Brussels Gewest dikwijls het Europees kruispunt van dit instrument en een belangrijk erfgoed voor de Brusselaars. Het evenement kreeg de naam 'Dit is geen pijp... orgelfestival' en is het initiatief van 'BrusselSeOrgels', een vzw die organisatoren van orgelconcerten in Brussel Stad samenbrengt. Een orgelpunt van het festival: het kamermuziekconcert uitgevoerd door elf organisten op 3 februari om 20u in de gotische zaal van het Stadhuis (10-15 euro). Nog meer originele concerten vinden plaats in verschillende locaties van de Stad. Zo staat er op zaterdag 4 februari om 14u een promenadeconcert op het programma met geschiedkundige commentaar in de Protestantse of Koninklijke kapel waar een van de twee oudste – en nog bespeelbare – orgels van Brussel staat (15 euro). En op zondag 5 februari kan het publiek om 10u een rondleiding 'Klavieren' volgen in het Muziek Instrumenten Museum (6 euro – inschrijven via info@brusselcityoforgans.org)

DU SPORT OU DE L'ART, DES STAGES POUR TOUS LES GOÛTS SPORTEN OF KUNSTENMAKEN IN DE KROKUSVAKANTIE?



Confettis, masques et beignets sont de sortie. Mardi gras tombe cette année le 28 février. La Ville propose pour l'occasion une multitude de stages pour occuper les enfants qui seront en congé scolaire du 27 février au 3 mars.

De tijd van confetti en maskers breekt weer aan. Vette dinsdag valt dit jaar op 28 februari. De Stad en andere centra organiseren tijdens de krokusvakantie (27 februari tot 3 maart) weer diverse activiteiten voor ketjes en ketten, van 2,5 tot 18 jaar.

SPORTKAMP

De Sportdienst organiseert een omnisportstage voor jongeren tussen 8 en 16 jaar. Op het programma: voetbal, basketbal, tennis, en ook nieuwe disciplines zoals kin-ball, tchoukball, ultimate frisbee, sport-Cluedo (een combinatie van indoor sport en raadsels oplossen) of circomotoriek (psychomotorische vaardigheid met circuskunsten).

50€ voor de inwoners van de Stad – 02 279 59 80 – www.sportbrussel.be

SPEELWEEK - CIRCUS

IBO Nekkersdal organiseert een knotsgekke week vol leuke activiteiten (Fitness, gymdans en vechtsport), voor kinderen uit het Nederlandstalig onderwijs (van 3 tot 12 jaar) met elke ochtend circusworkshops, gegeven door Circus Zonder Handen.

Inschrijven voor 17 februari via ibo.vakantie@nekkersdal.be 13 euro – 02 421 80 60 – www.nekkersdal.be

THEATERATELIER

Het Bronks Jeugdtheater organiseert voor kinderen van 8 tot 10 jaar een week lang theater maken, spelen, kijken...

Inschrijven via www.bronks.be/nl/programma/4456/theateratelier-groep-2-krokus

20€ per dag (sociaal tarief mogelijk) – 02 219 99 21 – www.bronks.be

EN NOG VEEL MEER

De 'Vakantiegids Krokus/Pasen 2017': van de VGC kunt u inkijken of downloaden op www.brusselbazaar.be, de site met het vrijetijdsaanbod voor kinderen en jongeren in Brussel.

Du sport pour se défouler ? La Ville propose un stage **multisports** pour les enfants **de 8 à 16 ans** avec les classiques football, basketball et tennis, mais aussi avec des découvertes comme par exemple le Kin-ball, le tchoukball, l'ultimate frisbee, le Cluedo sportif (jeu indoor mêlant défis sportifs et énigmes) ou encore, la cirquimotricité (la psychomotricité par le cirque). 50 euros pour les habitants de la Ville de Bruxelles – 02 279 59 80 – www.sport-bruxelles.be

Pour les plus jeunes, l'asbl **Jeunesse à Bruxelles** propose toute une palette d'activités artistiques et un stage omnisport et natation. Les petits Bruxellois pourront créer des masques, des marionnettes géantes, partir à la découverte du Nil et des Crocodiles, des extraterrestres, ou encore, à la rencontre du Petit Prince en musique, sur scène et en peinture. Ils pourront aussi se spécialiser dans le domaine de la peinture ou du cinéma. **50 euros pour les habitants de la Ville de Bruxelles – 02 274 21 10 – www.jeunessebruxelles.be**

Deux séjours sont aussi organisés, l'un à la mer, l'autre en montagne. À Mariakerke, les petits scientifiques découvriront les expériences et les inventions les plus farfelues de l'histoire. Dans les montagnes de Haute-Savoie, les skieurs débutants et les plus aguerris dévaleront les pistes en toute sécurité avec les professeurs de l'École de Ski Française. **www.jeunessebruxelles.be 100 euros pour la mer et 400 euros pour le ski (tarif privilégié pour les enfants qui habitent sur le territoire de la Ville de Bruxelles)**

Les amis de la nature pourront quant à eux devenir des petits fermiers en pleine ville au Parc Maximilien. Ils y soigneront des animaux à poils et à plumes et participeront à des ateliers créatifs, culinaires et de commerce équitable.

90 euros – 02 201 56 09 – www.lafermeduparcmaximilien.be

CARNAVAL EN VILLE

Mardi gras, le 28 février, les Maisons de Quartier débiteront leur cortège carnavalesque à Laeken. Le départ est prévu à 13h place Willems et se dirigera ensuite vers les rues Marie-Christine, Stéphanie, Molenbeek, Moorslede, ... et se terminer à la place Willems avec un goûter pour tous. Le Carnaval des Grosses Têtes devrait s'étoffer de nouvelles têtes cette année encore.

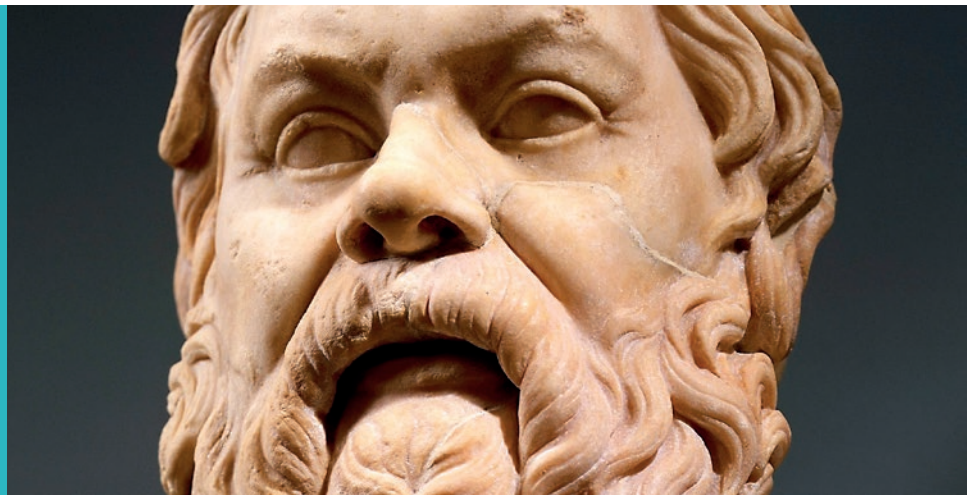


CARNAVAL IN DE STAD

Op 28 februari, Vastenavond of Vette Dinsdag, organiseren de Buurthuizen hun jaarlijkse carnavalsstoet in Laken. Hij start om 13u op het Willemsplein en trekt dan door de Maria-Christinastraat, Stefaniastraat, Molenbeekstraat, Moorsledestraat... om dan weer op het Willemsplein te arriveren waar iedereen welkom is voor een hapje en een drankje. Het 'Carnaval van de Dikke Koppen' zal dit jaar trouwens weer wat nieuwe koppen laten paraderen.

CONFÉRENCE. SOCRATE ET LA RELIGION LEZING. SOCRATES EN RELIGIE

Dans son dernier ouvrage, *Socrate l'Athénien ou de l'invention du religieux*, Baudouin Decharneux, professeur à l'ULB, rappelle que Socrate a été condamné pour impiété en 399. « Ne s'agissait-il pas plutôt d'une autre façon de dire le religieux qui aurait été incompréhensible en son temps ? Socrate aurait-il été 'l'inventeur du religieux' ? » Baudouin Decharneux veut faire découvrir ou redécouvrir un des 'pères fondateurs' du genre philosophique. C'est aussi l'objet de la conférence qu'il donnera à la Bibliothèque des Riches Claires. Baudouin Decharneux est aussi maître de recherches au FNRS et Membre de l'Académie Royale de Belgique. Son ouvrage est publié dans la collection 'L'Académie en poche' de l'Académie Royale. Cette conférence est ouverte à tout le monde, gratuitement.



In zijn laatste werk *Socrate l'athénien ou de l'invention du religieux*, herinnert Baudouin Decharneux, professor aan de ULB, de lezer eraan dat Socrates in 399 veroordeeld werd voor goddeloosheid. "Bedoelde men hier niet eerder over dat de gelovige niet begrepen werd in zijn tijd? Was Socratis misschien de 'uitvinder van religie'?" Baudouin Decharneux wil een van de 'grondleggers' van het filosofische genre laten (her)ontdekken. Dit is dan ook het thema van de lezing die hij geeft in de (Franstalige) bibliotheek van de Rijke Klaren. Baudouin Decharneux is ook Master of Research aan het Fund for Scientific Research en lid van de Académie Royale de Belgique. Zijn werk verschijnt in de reeks 'L'Académie en poche' van de Académie Royale. De lezing is gratis en voor iedereen toegankelijk.

i POURQUOI LA PHILOSOPHIE DE LA RELIGION ? ENQUÊTE SUR SOCRATE > 15.2

18:30 – Bibliothèque des Riches Claires – 24 rue des Riches Claires | Rijkeklarenstraat 24 – 1000 – 02 548 26 10

INTERSECTIONS#4 CID & FRIENDS > 5.2

Art & Design Atomium Museum – ADAM – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.adamuseum.be 4^e édition de cette biennale de design contemporain née en 2009. L'événement présente une sélection des acquisitions du centre d'innovation et de design au Grand-Hornu.



Jeunesse

SAMEDI DES PETITS. LECTURE DE CONTES 4.2

Bibliothèque de Laeken – 246 bd E. Bockstaël – 1020 (Laeken) – 02 279 37 90 – www.bibliolaeken.be Des histoires pour les enfants âgés de 2 à 5 ans accompagnés de leurs parents, grands-parents, frères ou sœurs.

JOUÛTHÈQUE 8.2

Bibliothèque de Laeken – 246 bd E. Bockstaël – 1020 (Laeken) – 02 279 37 90 – www.bibliolaeken.be Plusieurs sessions de jeux pour les enfants de 6 à 12 ans. Seulement sur réservation.

ATELIER D'ILLUSTRATION 22.2

Bibliothèque de Laeken – 246 bd E. Bockstaël – 1020 (Laeken) – 02 279 37 90 – www.bibliolaeken.be Atelier d'illustration avec Anaïs Lambert.

CARNAVAL DES MAISONS DE QUARTIER 28.2

Départ du cortège à Laeken place Willems à 13h.

CLUB DE LECTURE ADO 28.2

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 26 10 – www.lesrichesclaires.be Au programme : partager et discuter des livres lus, rencontrer des auteurs et écrire des histoires.



Littérature

ROBINSON 22.2

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – www.lesrichesclaires.be Rencontre littéraire et lecture de textes avec Laurent Demoulin.

L'HUMOUR DU CÔTÉ DE CHEZ PROUST 10.2

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – www.lesrichesclaires.be Proust a la réputation de ne pas être comique, surtout pour ceux qui ne l'ont pas lu. Or il est un des plus drôles auteurs français classiques. Rencontre littéraire sur le temps de midi avec Hippolyte Wouters.

ODE A LA LIBERTÉ DES FEMMES 23.2

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – www.lesrichesclaires.be Club de lecture autour de l'ouvrage de William Boyd *Les Vies Multiples d'Amory Clay*, une des premières femmes photoreporters de guerre.



Sport

RUGBY : BELGIQUE – GÉORGIE 11.2

Stade Roi Baudouin – 135 av. du Marathon – 1020 (Laeken) – www.fbrb.be Rencontre dans le cadre du Rugby Europe International Championships.

RUGBY : BELGIQUE – RUSSIE 18.2

Stade Roi Baudouin – 135 av. du Marathon – 1020 (Laeken) – www.fbrb.be Rencontre dans le cadre du Rugby Europe International Championships



Théâtre

WEES VREUGDEVOL OM UW TALENTEN (NL) 23.2

GC De Linde – Rue Cortenbach 7 – 1130 (Haren) – www.gcdelinde.be Une pièce de théâtre en néerlandais.

L'ORKESTRE 16.2 > 11.3

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Quatre gaillards pétris de talent ont mal négocié leur soirée : ils vont devoir jouer longtemps, très longtemps, trop longtemps.

LE VIEUX JUIF BLONDE 16.2 > 11.3

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Joseph Rosenblath, rescapé d'Auschwitz,

se demande ce qu'il a bien pu faire au bon Dieu pour se retrouver avec des parents cathos qui jouent au golf alors qu'il a été élevé aux chants yiddish.

QUARTIER 3, DESTRUCTION TOTALE 14.2 > 11.3

20h30 – Théâtre de Poche – 1a Chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – www.poch.be Des ados tentent d'atteindre le dernier niveau d'un jeu vidéo ultra-violent se déroulant dans une réalité virtuelle d'une banlieue américaine, identique à celle où vivent réellement les joueurs.

RÉPARER LES VIVANTS 7 > 11.2

Théâtre les Tanneurs – 75-77 rue des Tanneurs – 1000 – 02 512 17 84 – www.lestanneurs.be Une histoire de transplantation du cœur de Simon, 19 ans, vers le corps de Claire, 50 ans, basée sur le roman de Maylis de Kerangal.

MISSION 25.1 > 24.6

KVS – 9 quai aux Pierres de Taille – 1000 – 02 210 11 12 – www.kvs.be Un missionnaire âgé, mais toujours alerte, pense à sa vie. Il était missionnaire dans l'Est du Congo.

LE TRAIT D'UNION > 11.2

20h15 – Théâtre des Martyrs – 22 place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be Spectacle théâtral qui s'adresse à des jeunes dont les parents divorcent.

SOUFI, MON AMOUR > 11.2

20h15 – Théâtre des Martyrs – 22 place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be Ella Rubinstein a tout pour être heureuse, en apparence. Mais à l'aube de ses 40 ans, elle se demande si elle n'est pas passée à côté d'elle-même.

ANTIGONE > 18.2

Théâtre royal du Parc – 3 rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – www.theatreduparc.be Le Théâtre Royal du Parc fait revivre la tragédie athénienne de l'époque, un grand rituel de deuil avec des parties chorales et chorégraphiques alternant avec les scènes théâtrales.

LE SAPIN EN PASTIQUE > 11.2

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Un homme dans son appartement. À côté de lui, un sapin en plastique qui clignote.

TRANSE > 11.2

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Deux danseurs, deux musiciens, un banc posé au milieu de nulle part pour qu'ils se rencontrent.

BOUGE UIT

Activiteiten

VAKANTIESALON 2 > 5.2

10u > 18u – Brussels Expo – Belgiëplein 1 – 1020 (Laken) – www.vakantiesalon.eu 800 exposanten onthalen de vakantieliefhebber op een scala aan reisideeën.

CHOCOLADESALON 10 > 12.2

Tour & Taxis – Havenlaan 86c – 1000 – www.brussels.salon-du-chocolat.com 4e editie van deze beurs in het teken van chocolade, met Belgische en internationale professionals van de sector.

FR BIBLIOTHEEK LAKEN

E. Bockstaellaan 246 – 1020 (Laken) – 02 279 37 90 – www.bibliolaeken.be

13.2: Lezingenreeks over fotografie. 16.2: Literair vieruurtje – leesclub voor volwassenen.

16.2: Avond gezelschapsspelen.

BATIBOUW 18 > 26.2

10u > 18u30 – Brussels Expo – Belgiëplein 1 – 1020 (Laken) – www.batibouw.be Internationale beurs voor de bouw, renovatie en het interieur.

CURIOCITY – LE DIMANCHE DE LA RUE 19.2

MC Bockstael – E. Bockstaellaan 246a – 1020 – www.maisondelacreation.org Graffiti, dans en urban music: een

namiddag lang staan de straatkunsten centraal. Een evenement in het kader van Curiosity dat toegankelijke animatie biedt voor iedereen, in het weekend, in cultuurhuizen of de openbare ruimte.

AUDITIE STRAARTIESTEN 20.2

Dienst Cultuur – Melsensstraat 38 – 1000 – 02 279 64 59 In Brussel moeten straatartiesten een vergunning ontvangen van een artistieke jury van de Stad alvorens ze er mogen optreden.

INHULDIGING NIEUW SENIORENPAVILJOEN VAN ARTEVELDE 21.2

Paviljoen Van Artevelde – Van Arteveldestraat 129-135 – 1000 In het paviljoen dat op 9 januari zijn deuren opende, kunnen senioren terecht voor informatie en activiteiten.

ALGEMENE VERGADERING CULTUURRAAD 21.2

Zinneke – Masuiplein 13 – 1000 Een ontmoetingsgelegenheid voor personen die interesse hebben voor cultuur in Brussel.



Concerten

DIT IS GEEN PIJP...

ORGELFESTIVAL 3 > 6.2

www.brusselscityoforgans.org Vier dagen lang worden op verschillende locaties in Brussel orgels bespeeld door organisten uit binnen- en buitenland.

CONCERT NR2-UN PIANO-DJINN AU PAYS DU OUD 16.2

20u15 – Théâtre des Martyrs – Martelarenplein 22 – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be De

roman van de Turkse schrijfster Elif Shafak werd aangepast voor theater, met piano- en oedklanken op de achtergrond.



Lezingen

SOCRATES EN RELIGIE 15.2

CC Riches Claires – Rijkklarenstraat 24 – 1000 – www.lesrichesclaires.be 'Waarom religiefilosofie? Onderzoek over Socrates', lezing van Baudouin Decharneux, professor aan de ULB, filosoof en religiehistoricus.

HEDENDAAGSE KUNST 16.2

CC Riches Claires – Rijkklarenstraat 24 – 1000 – www.lesrichesclaires.be In het kader van een lezingenreeks over hedendaagse kunst, geeft Véronique Almeida-Cruz, professor Kunst aan het Instituut Paul Hankar, antwoord op de vraag 'Integratie van het document in hedendaagse kunst?'

DE GULDEN SNEDE 21.2

CC Riches Claires – Rijkklarenstraat 24 – 1000 – www.lesrichesclaires.be 'Wanneer het irrationele zich vermomt in het rationele', door Jean Mawhin, professor aan de UCL. De gulden snede duikt als vanzelfsprekend op in tal van werken, al sinds de oudheid.



Expo

SABENA – REIZEN IN STIJL > 10.9

Atomium – Atomiumsquare – 1020 (Laken) – www.atomium.be De tentoonstelling illustreert de 78 jaren van Sabena aan de hand van originele voorwerpen en ver-

schillende vliegtuigmaquettes, uniformen, gadgets en andere souvenirs uit zowel publieke als privécollecties.

BXL UNIVERSEL > 26.3

Centrale for contemporary art – Sint-Katelijneplein 44 – 1000 – 02 279 64 44 – www.centrale-art.be Archiefdocumenten, films, foto's en originele creaties van kunstenaars die leven en werken in Brussel illustreren de Brusselse smeltkroes. Een zondag in de Centrale > 5.2 Met uw toegangskaart kunt u gratis deelnemen aan een rondleiding door BXL Universel.

RENAISSANCE VAN EEN UITZONDERLIJK WERK: HET WANDTAPIJKARTON VAN PIETER COECKE VAN AELST > APRIL 2017

Museum van de Stad / Broodhuis – Grote Markt – 1000 – 02 279 43 50 – www.museumvandestadbrussel.be Het Museum van de Stad Brussel bezit een overvloed aan kunstschatten. Een ervan is een unieke en uitzonderlijke 16e-eeuwse tekening van 3m40 op 3m82, een van de oudste volledige tapijkkarton die bewaard zijn gebleven. De restauratie ervan gebeurt in het museum en is zichtbaar voor het publiek.

JUST MARRIED > 16.4

Museum voor het Kostuum en de Kant – Violetstraat 12 – 1000 – 02 213 44 50 – www.museumvoorhetkostuumendekant.be De geschiedenis van deze tot de verbeelding sprekende jurk, van de 18e eeuw tot nu, wordt uitgebeeld in acht themaruimten. 5.2 Gratis toegang en literaire wan-

deling 'Just married'. 9.2 Lezing 'Herinnering aan een sluier van emoties: taal en symboliek van de bruidsjurk.'

INTERSECTIONS#4 CID & FRIENDS > 5.2

Art & Design Atomium Museum – ADAM – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.adamuseum.be Biënnale van hedendaags design, gestart in 2009. Deze 4e editie presenteert een selectie van de aankopen van het centrum voor innovatie en design in Grand-Hornu.



Jeugd

VERTELLINGEN VOOR KLEINTJES 4.2

FR Bibliotheek Laken – E. Bockstaellaan 246 – 1020 (Laken) – 02 279 37 90 – www.bibliolaeken.be Vertellingen voor kinderen van 2 tot 5 jaar met hun ouders, grootouders, broers of zussen.

SPELOTHEEK 8.2

FR Bibliotheek Laken – E. Bockstaellaan 246 – 1020 (Laken) – 02 279 37 90 – www.bibliolaeken.be Verschillende speelsessies voor kinderen van 6 tot 12 jaar. Reserveren noodzakelijk.

ILLUSTRATIEWORKSHOP 22.2

FR Bibliotheek Laken – E. Bockstaellaan 246 – 1020 (Laken) – 02 279 37 90 – www.bibliolaeken.be Workshop illustratie met Anais Lambert.

CARNAVAL VAN DE BURTHUIZEN 28.2

De stoet vertrekt om 13u op het Willemsplein in Laken.

LEESCLUB ADOLESCENTEN 28.2

CC Riches Claires – Rijkklarenstraat 24 – 1000 – 02 548 26 10 – www.lesrichesclaires.be Op het programma: delen, uitwisselen en praten over gelezen boeken, ontmoeting met de auteurs en verhalen schrijven.



Literatuur

ROBINSON 22.2

CC Riches Claires – Rijkklarenstraat 24 – www.lesrichesclaires.be Literaire ontmoeting en voorlezen van teksten, met Laurent Demoulin.

HUMOR BIJ PROUST 10.2

CC Riches Claires – Rijkklarenstraat 24 – www.lesrichesclaires.be Proust heeft de reputatie heel ernstig te zijn, vooral bij hen die hem nog niet lezen. Hij is echter een van de grappigste auteurs onder de Franse klassiekers. Literaire ontmoeting over de mid-dag, met Hippolyte Wouters.

ODE AAN DE VRIJHEID VAN VROUWEN 23.2

CC Riches Claires – Rijkklarenstraat 24 – www.lesrichesclaires.be Leesclub rond het werk van William Boyd De Vele Levens van Amory Clay, een van de eerste vrouwelijke oorlogsfotografen.

LIKE

european cities and regions for culture
villes et régions européennes pour la culture

L'Union européenne nous fait-elle le coup de la panne ? En 2016, le Brexit a remis en cause sa cohésion de l'intérieur. 2017 marque-t-elle l'amorce d'un nouveau projet européen ? Dans la perspective du 60^e anniversaire du Traité de Rome et du *Livre Blanc sur le Futur de l'Europe* du Président de la Commission européenne, Jean-Claude Juncker, le réseau LIKE s'installe à Bruxelles pour débattre des différents types de crises qui fragilisent l'Europe : économique, migratoire, démocratique, politique et culturelle. Une conférence aura lieu à l'Hôtel de Ville le mercredi 8 février à 14h et les tables rondes se tiendront les 9 et 10 février au Musée ADAM & Art & Design Atomium Museum (à deux pas de l'Atomium).

LIKE – LA RENCONTRE DE BRUXELLES 8 > 10.2
www.likeculture.eu

QUELLE EUROPE POUR LE FUTUR ? WELK EUROPA VOOR DE TOEKOMST?

Loopt het mis met de Europese Unie? In 2016 stelde de Brexit de 'unie' in vraag. Geeft 2017 het startschot voor een nieuw Europees project? In het licht van de 60e verjaardag van het Verdrag van Rome en van het *Witboek over de toekomst van de Europese Unie* van commissievoorzitter Jean-Claude Juncker, doet het LIKE-netwerk Brussel aan om een status op te maken van de verschillende soorten crises die Europa treffen: op economisch, migratie-, democratisch, politiek en cultureel gebied. Op woensdag 8 februari om 14u vindt in het Stadhuis een lezing plaats en op 9 en 10 februari worden in het ADAM (Art & Design Atomium Museum, vlak bij het Atomium) een rondetafelconferentie gehouden.



RUGBY: BELGIË – GEORGIË 11.2
Koning Boudewijnstadion –
Marathonlaan 135 – 1020 (Laken)
– www.fbrb.be Wedstrijd in
het kader van de Rugby Europe
International Championships.

RUGBY: BELGIË – RUSLAND 18.2
Koning Boudewijnstadion –
Marathonlaan 135 – 1020 (Laken)
– www.fbrb.be Wedstrijd in
het kader van de Rugby Europe
International Championships.



**WEES VREUGDEVOL OM UW
TALENTEN 23.2**
GC De Linde – Kortenberg-
straat 7 – 1130 (Haren) –
www.gcdelinde.be Tragi-
komisch theaterstuk met Steph
Goossens.

**LE VIEUX JUIF BLONDE
16.2 > 11.3**
CC Riches Claires –
Rijckelarenstraat 24 – 1000 –
www.lesrichesclaires.be Joseph
Rosenblath, een overlevende van
Auschwitz, vraagt zich af wat hij
de goede God heeft aangedaan
om te belanden bij katholieke
ouders die golf spelen, terwijl
hij werd opgevoed met Yiddische
liederen.

**QUARTIER 3, DESTRUCTION
TOTALE 14.2 > 11.3**
20u30 – Théâtre de Poche –
Gymnasiumweg 1a – 1000 –
02 649 17 27 – www.poche.be
Tieners proberen het hoog-
ste niveau te halen van een erg
gewelddadig videospel. De virtu-
ele werkelijkheid van deze game
speelt zich af in een Amerikaanse
voorstad die sterk lijkt op die
waarin de spelers echt leven.

RÉPARER LES VIVANTS 7 > 11.2
Théâtre les Tanneurs –
Huidevettersstraat 75-77
– 1000 – 02 512 17 84 –
www.lesanneurs.be Een ver-
haal over de transplantatie van
het hart van Simon, 19 jaar, in het
lichaam van Claire, 50 jaar, geba-
seerd op de roman van Maylis de
Kerangal.

MISSIE 25.1 > 24.6
KVS – Arduinkaai 9 – 1000 –
02 210 11 12 – www.kvs.be Een
oude, maar nog vitale missionaris
in Oost-Congo blikt terug op zijn
leven. Een ontroerende mono-
loog, met Bruno Vanden Broecke.

ANTIGONE > 18.2
Koninklijk Parktheater –
Wetstraat 3 – 1000 – 02 505 30 30
– www.theatreduparc.be Het
Koninklijk Parktheater brengt de
Griekse tragedie weer tot leven,
een groot rouwritueel met afwis-
selend koorgezang, dans en
toneel.

TRANSE > 11.2
CC Riches Claires –
Rijckelarenstraat 24 – 1000 –
www.lesrichesclaires.be Twee
dansers, twee muzikanten, een
bank ergens in een uithoek, opdat
ze elkaar zouden ontmoeten.



**VU EN VILLE
GEZIEN
IN DE STAD**

Avec 2.463.219 visiteurs, les
Plaisirs d'Hiver ont battu un
nouveau record. Le réveillon
du 31 décembre a quant à lui
rassemblé 80.000 personnes
entre la Bourse et la place de
Brouckère entre 19h et 6h.

Winterpret brak met
2.463.219 bezoekers
een record en 80.000
mensen vierden een
lange nieuwjaarsnacht
tussen de Beurs en het
de Brouckèreplein.

**CONCOURS
WEDSTRIJD**

de la p. 16
van blz 16



Manneken-Pis

**5 x 1 LIVRE-BIOGRAPHIE
DU MANNEKEN-PIS
À GAGNER**

**WIN EEN VAN DE
5 BIOGRAFIEËN
VAN MANNEKEN-PIS**

Pour tenter de gagner un exemplaire de la biographie
du Manneken-Pis (*Editions CFC – 248 pages – trilingue :*
FR-NL-EN) offert dans le cadre de l'ouverture de
la nouvelle GardeRobe MannekenPis, répondez
correctement à la question :

Als u een exemplaar in huis wil van de biografie van
Manneken-Pis (*Editions CFC – 248 blz – in drie talen*
FR-NL-EN) naar aanleiding van de opening van de nieuwe
GardeRobe MannekenPis, geeft dan het juiste antwoord
op deze vraag:

**Quelle est la date officielle d'ouverture de la
GardeRobe MannekenPis ?**

**Wanneer opent de nieuwe GardeRobe
MannekenPis officieel?**

M./Mme | M./Mevr.:

Rue | Straat: n° | nr:

bte | bus: Tel./Gsm:

e-mail:

Code postal | Postnr.: Localité | Gemeente:

Coupon-réponse à renvoyer pour le 10 février 2017 au plus tard au *Brusseleir* • Mention : Concours 'GardeRobe MannekenPis' sur
l'enveloppe • Centre administratif – Dép. Organisation – bureau 5.03 – 6 bd Anspach – 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór
10 februari 2017 naar de *Brusseleir* • Vermeld Wedstrijd 'GardeRobe MannekenPis' op de briefomslag • Administratief Centrum –
Dep. Organisatie – kantoor 5.03 – Anspachlaan 6 – 1000 Brussel

Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | U kunt slechts 1-maal deelnemen.

À VOTRE SERVICE TOT UW DIENST

URGENCES	NOODGEVALLEN
APPEL D'URGENCE EUROPÉEN Le 112 est un numéro d'appel d'urgence européen que vous pouvez utiliser en cas d'accident, d'agression, ou dans toutes autres situations de détresse.	EUROPEES NOODPROEPNUMMER Dit 112 nummer is een Europees noodoproepnummer in geval van een ongeval, een agressie of in alle andere noodtoestanden.
POMPIERS ET AMBULANCE (urgence).	BRANDWEER EN ZIEKENWAGEN (noodgevallen)
POLICE (urgence)	POLITIE (urgentie)
POLICE – DIRECTION GÉNÉRALE (Permanence : 8h > 22h) 30 rue Marché au Charbon – 1000	POLITIEZONE – HOOFDAFDELING (Permanentie : 8u > 22u) Kolenmarkt 30 – 1000
SERVICE DE GARDE DES MEDECINS	WACHTDIENST VAN DE GENEESHEREN
SERVICE DE GARDE DES PHARMACIENS DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE	WACHTDIENST VAN DE APOTHEKERS VAN DE BRUSSELSE AGGLOMERATIE
CENTRE ANTI-POISON (7j/7 & 24h/24) – www.poissoncentre.be	ANTIGIFCENTRUM (7/24) – www.antigifcentrum.be
CHILD FOCUS	CHILD FOCUS
LE NUMÉRO VERT POUR LES PERSONNES ÂGÉES DANS LE CADRE DU PLAN ISOLEMENT DE LA VILLE.	DE GROENE LIJN VOOR SENIOREN, IN HET KADER VAN HET BRUSSELSE GEÏSOLEERD PLAN
ECOUTE, AIDE ET HÉBERGEMENT D'URGENCE POUR PERSONNES SANS ABRI OU PERSONNES EN DÉTRESSE SOCIALE (CASU) 24H/24.	EEN LUISTERENDE OOR, DRINGENDE HULP EN OPVANG VOOR DAKLOZEN OF SOCIAAL NOODLIJDENDEN (CASU) 24u/24.
VIE PRATIQUE	PRAKTISCH
NUMÉRO GÉNÉRAL DE LA VILLE DE BRUXELLES	ALGEMEEN NUMMER VAN DE STAD BRUSSEL
DÉMÉNAGER – SERVICE POPULATION POPULATION – CENTRE ADMINISTRATIF	VERHUIZEN – BEVOLKINGSDIENST BEVOLKING – ADMINISTRATIEF CENTRUM
POPULATION Pour les ressortissants étrangers BUREAU ADMINISTRATIF DES ÉTRANGERS	BEVOLKING Voor buitenlanders VREEMDELINGENBUREAU
POPULATION – LAEKEN	BEVOLKING – LAKEN
POPULATION – NEDER-OVER-HEEMBEEK	BEVOLKING – NEDER-OVER-HEEMBEEK
POPULATION – HAREN	BEVOLKING – HAREN
POPULATION – QUARTIER NORD-EST	BEVOLKING – NOORD-OOSTWIJK
POPULATION – QUARTIER LOUISE	BEVOLKING – LOUIZAWIJK
CPAS – ACCUEIL CENTRAL	OCMW – CENTRAAL ONTHAAL
SERVICE CRÊCHES	DIENST CRÊCHES
SERVICE JEUNESSE	DIENST JEUGD
SERVICE FAMILLE	DIENST GEZIN
MAISON DES FAMILLES	HET HUIS VAN HET GEZIN
SERVICE SENIORS	DIENST SENIOREN
INFOS HANDICAP	INFO HANDICAP
GARDE D'ENFANTS MALADES À DOMICILE	THUISOPPAS VAN ZIEKE KINDEREN
INSTRUCTION PUBLIQUE	OPENBAAR ONDERWIJS
ECOUTE-ENFANTS DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE	WWW.AWEL.BE (KINDERTELEFOON)
TÉLÉ-ACCUEIL Quelqu'un à qui parler 24h/24 ans l'anonymat.	TELE-ONTHAAL VLAAMS BRABANT Iemand met wie men 24u/24u anoniem kan praten.

OBJETS PERDUS, OBJETS TROUVES	GEVONDEN VOORWERPEN
BUREAU DES OBJETS TROUVÉS 55 r. du Frontispice – 1000 Heures d'ouverture : lundi > vendredi : 8h30 > 12h & mercredi 12h30 > 15h30.	BUREAU GEVONDEN VOORWERPEN Frontispiesstraat 55 – 1000 Openingsuren: maandag > vrijdag: 8u.30 > 12u. & woensdag 12u.30 > 15u.30.
STIB (Porte de Namur)	MIVB (Naamse Poort)
DE LIJN	DE LIJN
TEC	TEC
SNCB (renseignements généraux)	NMBS (algemene inlichtingen)
PROPRETÉ PUBLIQUE	OPENBARE REINHEID
SERVICE PROPRETÉ VILLE DE BRUXELLES Numéro vert d'information et de gestion des plaintes. Récolte gratuite d'encumbrants 3x/an	DIENST REINHEID VAN DE STAD BRUSSEL Groen infonummer en klachtenbeheer. Grof huisvuil: 3x/jaar, gratis.
BRUXELLES-PROPRETÉ www.bruxelles-proprete.be Déchetterie régionale – 6 rue du Rupel – 1000 Ouvert : dim & lun : 14h30 > 20h. Mar & mer : gh > 20h. Jeu, ven & sam : gh > 16h. Collecte gratuite d'encumbrants à domicile 1x/an, 3m².	NET BRUSSEL www.netbrussel.be Gewestelijke afvalverwerking – Rupelstraat 6 – 1000 – openingsuren: zo & ma : 14u30 > 20u. di & wo : 9 > 20u. Do, vrij & za : 9 > 16u. Gratis ophaling grof huisvuil 1x/jaar. 3m²
ESPACES VERTS	GROENE RUIMTEN
TRAVAUX PUBLICS	OPENBARE WERKEN
SERVICE VOIRIES DE LA VILLE DE BRUXELLES travauxdevoirie@brucity.be www.fixmystreet.irisnet.be	WEGENISWERKEN VAN DE STAD BRUSSEL wegeniswerken@brucity.be www.fixmystreet.irisnet.be
VOIRIES RÉGIONALES Région de Bruxelles-Capitale www.fixmystreet.irisnet.be	GEWESTEGEN Brussels Hoofdstedelijk Gewest www.fixmystreet.irisnet.be
EAU – GAZ – ÉLECTRICITÉ TÉLÉDISTRIBUTION – TÉLÉPHONE	WATER – GAS – ELEKTRICITEIT TELEDISTRIBUTIE – TELEFOON
NUMERICABLE (Télédistribution & Internet) : 26 rue des Deux Eglises – 1000 www.coditel.be – info@coditel.be	NUMERICABLE (Teledistributie & Internet): Tweeerkenstraat 26 – 1000 www.coditel.be – info@coditel.be
SIBELGA (Électricité & gaz) : Général	SIBELGA (Elektriciteit & gas): algemeen
ECLAIRAGE PUBLIC DÉFECTUEUX Sibelga – epov@sibelga.be	DEFECTE OPENBARE VERLICHTING Sibelga – epov@sibelga.be
ODEUR DE GAZ	GASREUK
PANNE D'ÉLECTRICITÉ clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be	ELEKTRICITEITSPANNE clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be
IBDE (HYDROBRU) (Eau): interventions urgentes – www.ibde.be	BIWD (HYDROBRU) (Water): dringende interventies – www.biwd.be
PROXIMUS (Téléphone) : problème de ligne	PROXIMUS (Telefoon): lijnprobleem
BUREAUX DE POSTE	POSTKANTOREN
CENTRE Siège Social – 1 boulevard Anspach 41-43 rue Stévin	CENTRUM Hoofdzetel – Anspachlaan 1 Stevinstraat 41-43
LAEKEN 32 rue Tielemans 13 avenue de la Brise	LAKEN Tielemansstraat 32 Brieslaan 13
HAREN 1031 chée de Haecht (à 1140 Evere)	HAREN Haachtsesteenweg 1031 (1140 Evere)
EGOUTS	RIOLERINGEN
EN VOIRIE PUBLIQUE COMMUNALE Égout bouché	OP DE GEMEENTELIJKE WEGEN Verstopte rioolputten
EN IMMEUBLE PRIVE Odeurs d'égouts et égouts privés bouchés VIVAQUA (24h/24) www.vivaqua.be	IN PRIVÉ WONINGEN Putjesgeur en verstopte rioolputten VIVAQUA (24/24) www.vivaqua.be
URBANISME	STEDENBOUW
CALL CENTER	CALL CENTER
TOURISME & LOISIRS	TOERISME & ONTSPANNING
TOURISME INFORMATION	TOERISTISCHE INFORMATIE

HÔTEL DE VILLE
Grand-Place
1000 Bruxelles
02 279 22 11



STADHUIS
Grote Markt
1000 Brussel
02 279 22 11

Collège des
Bourgmestre et
Échevins
College van
Burgemeester en
Schepenen



YVAN MAYEUR

**BOURGMESTRE
BURGEMEESTER**

Police, Prévention et Grands
projets | Politie, Preventie en
Grote Projecten

02 279 50 02

yvan.mayeur@brucity.be



ALAIN COURTOIS

**PREMIER ÉCHEVIN
EERSTE SCHEPEN**

Etat civil, Démographie, Sports,
Cultes, Famille et Séniors |
Burgerlijke Stand,
Demografie, Sport,

Erediensten, Gezin en Senioren

02 279 47 50

alain.courtois@brucity.be



FAOUZIA HARICHE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Instruction publique,
Jeunesse, Crèches et
Petite enfance | Openbaar
Onderwijs, Jeugd, Crèches
en het Jonge Kind

02 279 49 10

faouzia.hariche@brucity.be



MARION LEMESRE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Affaires économiques, Emploi,
Formation et Stationnement |
Economische Zaken,
Tewerkstelling, Opleiding
en Parkeren

02 279 47 10

marion.lemesre@brucity.be



KARINE LALIEUX

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Propreté publique
et Culture |
Openbare Netheid
en Cultuur

02 279 48 50

karine.lalieux@brucity.be



PHILIPPE CLOSE

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Tourisme, Personnel,
Finances et Budget |
Toerisme, Personeel,
Financiën en Begroting

02 279 47 40

philippe.close@brucity.be



MOHAMED OURIAGHLI

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Logement, Égalité des
chances et Informatique |
Huisvesting, Gelijke Kansen
en Informatica

02 279 41 30

mohamed.ouriaghli@brucity.be



ELS AMPE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Mobilité, Travaux Publics
et Parc automobile |
Mobiliteit, Openbare Werken
en Wagenpark

02 279 50 64

els.ampe@brucity.be



AHMED EL KTIBI

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Environnement, Espaces
verts, Energie, Equipement
communal, Solidarité
internationale | Milieu,
Groene Ruimten, Energie,
Gemeentelijke Uitrusting,
Internationale Solidariteit

02 279 48 10

ahmed.elktibi@brucity.be



**GEOFFROY COOMANS
DE BRACHÈNE**

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Urbanisme, Patrimoine et
Centrale d'Achats |
Schepenen van Stedenbouw,
Erfgoed en Aankoopcentrale

02 279 45 01

geoffroy.coomansdebrachene@brucity.be



ANS PERSOONS

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Affaires néerlandophones,
Contrats de quartier
et Participation |
Nederlandstalige
aangelegenheden,
Wijkcontracten
en Participatie

02 279 44 10

ans.persoons@brucity.be



PASCALÉ PERAITA

PRÉSIDENTE DU CPAS

(Centre Public
d'Action Sociale)

OCMW-VOORZITTER

(Openbaar Centrum voor
Maatschappelijk Welzijn)

02 543 60 22

pres.1000@cpasbru.irisnet.be



LUC SYMOENS

**SECRÉTAIRE COMMUNAL
GEMEENTESCRETARIS**

02 279 23 30

luc.symoens@brucity.be

Brusseleir 123

février | februari 2017

Magazine d'information
de la Ville de Bruxelles |
Infomagazine van de
Stad Brussel

**Editeur responsable |
Verantwoordelijke uitgever:**
Yvan Mayeur - Hôtel de
Ville - Grand-Place - 1000
Bruxelles | Stadhuis - Grote
Markt - 1000 Brussel

**Rédactrice en chef |
Hoofdredactie:**
Rita Glineur
**Coordination de la
rédaction | Coördinatie
van de redactie:**
Sébastien Pardon &
Fabrice Voogt
**Secrétariat de rédaction |
Eindredactie:**
Carole Aroca Villegas

Rédacteurs | Journalisten:
Stéphanie Carion, Francis
Lenoir, Sébastien Sterpigny,
Carline Taymans, Nicolas
Gomez, Ria Vander Perre.
Réalisation | Productie:
Twogether & Partners
- 119 av. Coghén - 1180
Bruxelles | Coghélaan 119
- 1180 Brussel

**Coordination générale |
Algemene coördinatie:**
Damien Vanheuverzwijn
**Coordination |
Coördinatie NL:**
Mark De Geest
**Conception graphique |
Vormgeving:** Michel Croes
Photos | Foto's:
Eric Danhier
Tirage | Opplage: 100.000

**Pour nous contacter |
Hier vindt u ons :** Cabinet
du Bourgmestre - Hôtel de
Ville - Grand-Place - 1000
Bruxelles | Kabinet van de
Burgemeester - Stadhuis
- Grote Markt - 1000
Brussel - T.: 02 279 50 34
- F.: 02 279 50 27 - e-mail :
brusseleir@brucity.be



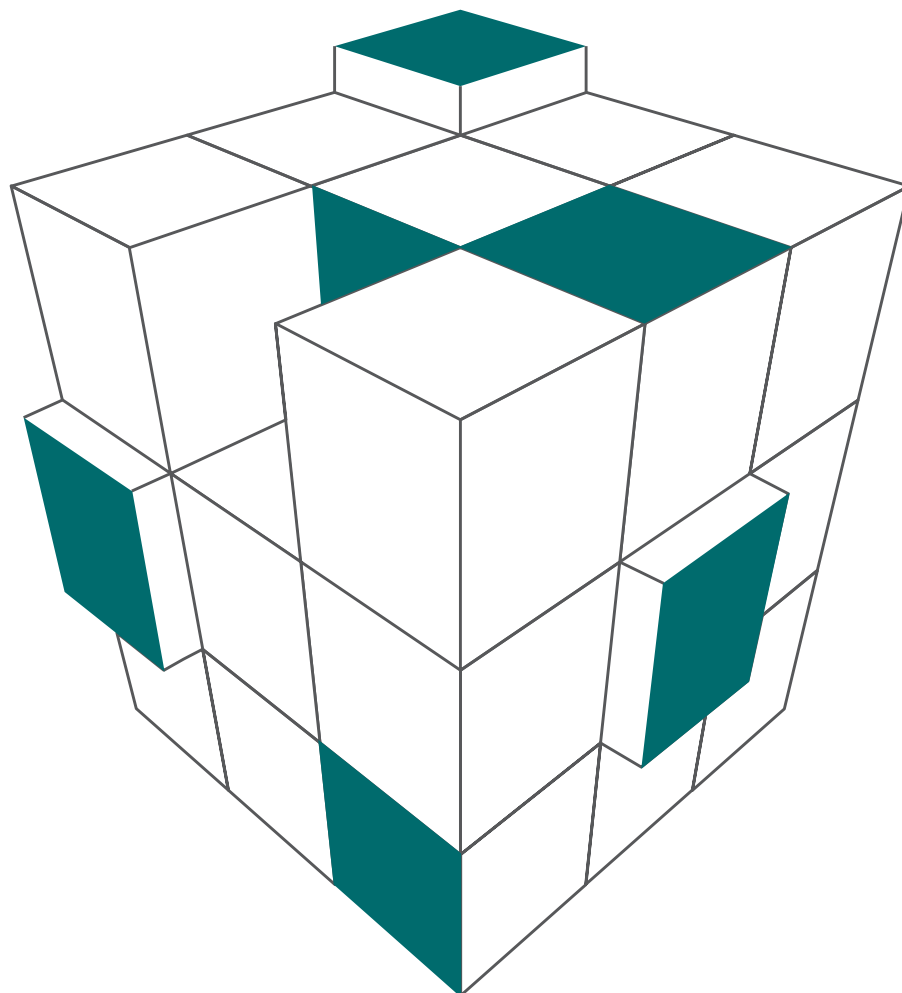
Le Brusseleir
respecte
l'environnement.
Il est
entièrement
imprimé sur
papier non chloré. | Uit respect
voor het milieu wordt *De Brusseleir*
gedrukt op chloorvrij papier.



Exposition collective d'artistes bruxellois | Collectieve tentoonstelling van Brusselse kunstenaars

carte de visite

ARTopenKUNST



10 > 12.02.17

www.cartedevisite.brussels

270 artistes | kunstenaars - **800** oeuvres | kunstwerken

Vanderborght Rue de l'Écuyer 50 Schildknaapstraat - Bruxelles 1000 Brussel

Gratuit | Gratis